

INTRODUCCION  
AL IDIOMA AGUARUNA



Preparado por Gerhard Fast  
y Mildred L. Larson  
del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO  
bajo convenio con el  
MINISTERIO DE EDUCACION  
1974

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Documento de Trabajo N° 3

Edición provisional

## INTRODUCCION

El aguaruna, que pertenece a la familia lingüística jíbaro, es el idioma de unos diez y ocho mil indígenas del norte de la Selva Amazónica del Perú. Los aguarunas viven en un vasto territorio que se extiende entre los ríos Chinchipe, por el oeste; Santiago, por el este; Mayo, por el sur; y que sobrepasa la frontera con el Ecuador hacia el norte.

Extendiéndose sobre una superficie muy grande y viviendo los grupos aislados unos de otros, se han formado varios dialectos que se distinguen por peculiaridades de la pronunciación. En un dialecto, por ejemplo, hay vocales sordas que se pueden percibir al final de algunas palabras. No hemos considerado estas pequeñas divergencias en este estudio.

Esta INTRODUCCION AL IDIOMA AGUARUNA no es una gramática comprensiva de esta lengua, sino un intento de prestar ayuda práctica, en los primeros pasos de su aprendizaje, a todos aquellos que quisieran aprenderla sin haber estudiado la ciencia lingüística. A pesar de sus imperfecciones en cuanto a la organización y sus términos gramaticales, etc., se presenta esta edición provisional, con el propósito de proveer una guía para el aprendizaje del aguaruna. Se espera que la experiencia de los que lo utilicen les proporcione luces para la ineludible revisión de estas lecciones y su publicación en forma más permanente.

Las veinte lecciones ofrecen sólo algunos aspectos de la gramática, especialmente sobre los tiempos: presente, pasado y futuro; formas interrogativas e imperativas que son las más productivas para poder formar oraciones sencillas. También se ha procurado dar una gran variedad de pronombres interrogativos, que son las palabras claves para poder formular toda clase de preguntas.

Cada lección está dividida en tres partes. La primera parte es una conversación que se puede aprender de memoria y está formada por palabras y frases útiles, tomándose en cuenta los aspectos gramaticales que se enseñan en la lección. Las conversaciones a veces suenan un poco artificiales, ya que el vocabulario y las formas gramaticales están controladas. Pero muchas de las oraciones se oyen diariamente en el pueblo aguaruna. También se ha tomado en cuenta el aspecto práctico, en el sentido de que la persona que está estudiando el idioma pueda comunicarse con los aguarunas sobre temas vitales para ellos, como en el tratamiento de enfermedades o en la conversación sobre sus parientes.

Una misma palabra u oración aguaruna no se ha traducido siempre en la misma forma. Esto se hizo con el propósito de indicar que una sola palabra puede tener muchas traducciones según el contexto en que ocurre. A propósito, no se ha dado una lista de las palabras que se usan en cada lección. Es tarea del que estudia apuntar, preferible en una libreta, cada palabra con su respectivo sentido. Si encuentra la misma palabra en otro contexto y con una traducción distinta, debe tomar nota de esto. Además, debe usarse el VOCABULARIO AGUARUNA DE AMAZONAS, Serie Lingüística Peruana No. 3, por Mildred L. Larson.

La segunda parte de cada lección contiene ejercicios destinados a enseñar ciertas palabras y formas gramaticales en una manera fácil de aprender. Por este motivo se ha usado el sistema del "marco", es decir, de la parte constante del ejercicio que se repite en cada oración; y del "cuadro", que es la parte que cambia de oración en oración. Algunas

personas tal vez hallen esta clase de ejercicios muy aburridos por la repetición excesiva. Pero si dos o más personas juntas están aprendiendo estas lecciones, pueden dividirse en dos grupos para hacer juegos de preguntas y respuestas, lo que simula la situación real donde uno conversa con una persona de habla aguaruna.

La tercera parte de cada lección contiene reglas y explicaciones gramaticales. Esta parte no representa una descripción sistemática de todos los aspectos gramaticales, sino que enseña solamente ciertos aspectos de la gramática que están en el foco de la respectiva lección. No es, por este motivo, una gramática en el sentido tradicional, sino más bien una gramática pedagógica.

INTRODUCCION AL IDIOMA AGUARUNA se ha preparado para que se la pueda estudiar sola. Pero es aconsejable que se busque una persona de habla aguaruna, para que se aprenda bien la pronunciación y muchas palabras, frases y oraciones idiomáticas que no se encuentran en este estudio.

Para poder aprender bien la pronunciación se debe conversar mucho con los mismos aguarunas y, si las circunstancias lo permiten, contratar a uno de ellos como maestro. Hay que estimular a este maestro y a los demás miembros de la comunidad a que lo critiquen a uno continuamente hasta que se haya logrado pronunciar las palabras "como uno de ellos".

Otro sistema que ayuda mucho en la pronunciación es el de grabar en cintas las conversaciones y los ejercicios (sin la traducción al castellano). Debe usarse la voz de un aguaruna para poder imitarlo tantas veces como uno quiera. También es provechoso dejar en blanco parte de la cinta magnetofónica después de cada oración, para que el estudiante pueda repetirla. El aguaruna puede repetir la oración una vez más para poder hacer una nueva comparación con su pronunciación.

## ORTOLOGIA

### LA PRONUNCIACION

Las letras que se emplean en la ortografía aguaruna, la cual es usada en todas las Escuelas Bilingües, se pronuncian en gran parte como las mismas letras de ortografía castellana, pero con las siguientes excepciones:

Cuando *a* precede a *u*, se pronuncia casi como *o*:  
*pāmau* "sachavaca"

Cuando *a* precede a *i*, se aproxima a la pronunciación de la *e* castellana:  
*wainkāu* "vio"

La *b* varía entre *b* oclusiva y *mb*:  
*ubāg* "mi hermano(-a)"

La *d* varía entre *d* oclusiva y *nd*:  
*dukāg* "mi madre"

La *e* se forma con la lengua en posición de la *u* castellana; pero con los labios en posición de *e*:  
*dēka* "red para pescar"

La *g* en posición inicial de una sílaba se pronuncia casi igual que la *g* castellana; en posición final de sílaba se pronuncia como la *n* castellana ("estanque"):  
*agāgta* "escribe"

La *sh* es un sonido fricativo como en la palabra "Ancash":  
*shaa* "maíz"

La *w* se pronuncia como *hu* en castellano, con esta excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* de "vaca":  
*wee* "se fue"  
*wii* "yo"

La *h* representa un sonido oclusivo glotal:  
*āehaet* "medianoche"

Las letras subrayadas indican que los sonidos así representados tienen que pronunciarse nasalizados:  
*nujī* "su nariz"

Si no cae sobre una mayúscula, el acento se marca en cada palabra con más de una sílaba. El sentido de la palabra varía a veces según el acento.

*nāgka* "tierra"  
*nugkā* "abajo" o "en la tierra"

## LECCION 1

### A. Conversación: Alguien viene a visitarnos.

¿Mināmek?

Minājai.

¿Pégkejak pujām?

Ehē, pégkeg pujājai.

¿Jāatsmek?

Atsā, jāatsjai, ijāakun  
minājai.

¿Apashāh? ¿Apāsh pujāwak?  
Apājuk pujāwai.

¿Chii, dukushāh?  
¿Dukāsh pujāwak?  
Ehē, dukāgshakam pujāwai.

Pujuumatā, ajām wainiāmi.

Ayā, pujūumatjai, ajām  
wainiāmi.

"¿Has venido?" (Saludo de la persona que recibe la visita.)

"He venido". (Respuesta de la persona que viene.)

"¿Estás bien?" Lit.: "¿Bien estás?"

"Sí, estoy bien". Lit.: "Bien estoy".

"¿No estás enfermo?"

"No, no estoy enfermo, vengo a visitar".

"¿Y tu papá? ¿Está tu papá?"

"Mi papá está (vive)".

"¿Qué bien! ¿Y tu mamá?"

"¿Está (vive) también tu mamá?"

"Sí, mi mamá también está (vive)".

"Adios. (Quédate) Más tarde nos veremos".

"Bueno. Voy a quedarme. Más tarde nos veremos".

### Observación:

Pujuumatā se dice a cada persona presente, extendiendo la mano hacia ella, lo que equivale a nuestro apretón de manos.

### B. Ejercicios:

1. Wainiāmi.

Ajām wainiāmi.  
Atāk wainiāmi.  
Kashīn wainiāmi.  
Agkā wainiāmi.  
Agkuantai wainiāmi.  
Tāakui wainiāmi.  
Dipāsa wainiāmi.

"Nos veremos".

"Más tarde nos veremos".

"Otra vez nos veremos".

"Mañana nos veremos".

"En la tarde nos veremos".

"Cuando yo vuelva nos veremos".

"Algún día (Lit.: despacio, después de muchísimo tiempo) nos veremos".

2.

¿Apashāh?  
¿Dukushāh?  
¿Wishāh?  
¿Wikā?

"¿Quién está?"

"¿Y tu papá (está)?"

"¿Y tu mamá (está)?"

"¿Y yo?"

¿Ameshāh?  
 ¿Amekā?  
 ¿Aushāh?  
 ¿Aukā?  
 + ¿Niishāh?  
 ¿Niigkā?

¿Jushāh?  
 ¿Jukā?  
 ¿Tikīтчāh?

3.

Tikīтчakam pujāwai.

Apāshkam pujāwai.  
 Dukāshkam pujāwai.  
 Aushkam pujāwai.

Niishkam pujāwai.

Jāshkam pujāwai.

## C. Gramática:

### 1. Análisis de algunas palabras:

wiishakam pujājai  
 wi  
 -shakam  
 pujā-  
 -ja  
 -i

"Yo también estoy".  
 "yo"  
 "también"  
 "estar"  
 "yo"  
 tiempo presente y pretérito  
 indefinido del indicativo  
 (jai es el sufijo que corresponde a la o en "hablo".)

āushkam pujāwai

au  
 -shkam  
 pujā-  
 -wa  
 -i

"El (ella) también está (estuvo)".  
 "él (ella)" (persona presente)  
 "también"  
 "estar"  
 tercera persona  
 tiempo presente y pretérito  
 indefinido del indicativo

niishkam pujāwai

nii  
 -shkam

"El (ella) también está".  
 "el (ella)" (persona ausente)  
 "también"

apāshkam pujāwai

apā-  
 -shkam

"Tu papá también está (estuvo)".  
 "tu papá"  
 "también"

apagshakam pujāwai  
apā-  
-g  
-shakam

"Mi papá también está (estuvo)".  
"padre"  
"mi"  
"también"

dukāgshakam pujāwai  
dukā-  
-g  
-shakam

"Mi mamá también está".  
"mamā"  
"mi"  
"también"

## 2. Pronombres personales:

wii  
āme  
au  
nii

"yo"  
"tú o Ud."  
"él (ella)" (persona presente)  
"él (ella)" (persona ausente)

ii (jutl)  
ātum  
dīta  
tīkich

"nosotros"  
"Uds."  
"ellos"  
"otro (otra)"

## 3. Sufijos que señalan el presente del indicativo:

-jai  
-ji

primera persona singular  
primera persona plural

-me  
-gme

segunda persona singular  
segunda persona plural

-wai, -ui  
-inawai

tercera persona singular  
tercera persona plural

## 4. Sufijos que señalan el imperativo:

-mī

primera persona dual, incluyendo  
dos personas  
"Vamos (los dos)".

Wemī.

-agmī

primera persona plural  
"Vamos todos".

Weāgmī.

-ta

segunda persona singular  
"Vete".

Wetā.

-tajum

segunda persona plural  
"Vayan Uds.".

Wetājum.

-tī

tercera persona singular  
"Que se vaya".

Wetī.

-tīnme

tercera persona plural  
"Que ellos se vayan".

Wetīnme.



5. Sufijos que señalan el presente del interrogativo:

a. Cuando un verbo lleva el significado de la pregunta, ésta se señala con *k*, sufijo de interrogación.

<i>¿Minámek?</i>	"¿Has venido?"
<i>¿Mináwak?</i>	"¿Ha venido él (ella)?"
<i>¿Pujámek?</i>	"¿Estás aquí?"
<i>¿Pujáwak?</i>	"¿El (ella) está aquí?"

b. Cuando un adverbio lleva el significado de la pregunta, el adverbio lleva una *k*. En la segunda persona, el verbo lleva una *m* para indicar la persona; en la tercera persona el verbo no lleva sufijo.

<i>¿Pégkejak pujám?</i>	"¿Estás bien?" Lit.:
	"¿Bien estás?"
<i>¿Pégkejak pujá?</i>	"¿Está bien?" Lit.:
	"¿Bien está?"

c. Cuando una palabra interrogativa precede al verbo, no hay sufijos de interrogación.

<i>¿Tuwíg kanágtaja?</i>	"¿Dónde voy a dormir?"
<i>¿Tuwí pujám?</i>	"¿Dónde estás (vives)?"
<i>¿Tuwíg pujáwa?</i>	"¿Dónde está (vive) él (ella)?"
<i>¿Tuwí pujágme?</i>	"¿Dónde están (viven) Uds.?"
<i>¿Tuwíg pujuínawa?</i>	"¿Dónde están (viven) ellos (ellas)?"

## LECCION 2

## A. Conversación: Nosotros vamos de visita.

¿Pujāmek?  
Pujājai.

"¿Estás?"  
"Estoy".

¿Pēgkejāk pujām amēsh?  
Ehē, shiig pujājai.

"¿Estás bien?" Lit.:  
"¿Bien estás tú?"  
"Sí, estoy bien". Lit.:  
"Sí, bien estoy".

¿Takāamek?  
Atsā, takāatsjai.  
Wāinka pujājai.

"¿Estás trabajando?"  
"No, no estoy trabajando".  
"No estoy haciendo nada". Lit.:  
"En vano estoy".

Dekās. Ijāakun minājai.

"Cierto. Vengo a visitar".  
Lit.: "Cierto. Visitando  
vengo".

Wayāta.  
Ayā, wayātjai.

"Pasa (Entra)".  
"Bueno, voy a pasar (entrar)".

Ekēmsata kutagnām.  
Ayā, ekēmsatjai.

"Siéntate en el banco".  
"Bueno, voy a sentarme".

¿Ijāakmek minām amēsh?  
Ehē, ijāakun minājai.

"¿Has venido a visitar?" Lit.:  
"¿Visitando viene Ud.?"  
"Sí, he venido a visitar".  
Lit.: "Sí, visitando vengo".

Vamāi wēajai.  
¿Wēamek?  
Ehē, wēajai.

"Ahora me voy".  
"¿Te vas?"  
"Sí, me voy".

¿Kanuumatā! iKashīn  
wainiāmi!  
Ayā, kanuumatjai.  
iKashīn wainiāmi!

"¿Que duermas! ¡Mañana nos  
veremos!"  
"Bueno, voy a dormir".  
"¡Mañana nos veremos!"

## B. Ejercicios: Presente del indicativo, primera y tercera persona.

¿Pujāmek?  
Pujājai.

"¿Estás?"  
"Estoy".

¿Takāamek?  
Takāajai.

"¿Estás trabajando?"  
"Estoy trabajando".

¿Mināmek?  
Minājai.

"¿Estás viniendo?"  
"Estoy viniendo".

¿Wēamek?  
Wēajai.

"¿Ya te vas?"  
"Ya me voy".

¿Jāamek? Jāajai.	"¿Estás enfermo?" "Estoy enfermo".
¿Amēsh minātsmek? Atsā, minātsjai.	"¿No viene Ud.?" "No, no vengo".
¿Amēsh jāatsmek? Atsā, jāatsjai.	"¿No está Ud. enfermo?" "No, no estoy enfermo".
¿Amēsh takāatsmek? Atsā, takāatsjai.	"¿No trabaja Ud.?" "No, no trabajo".
¿Amēsh wēatsmek? Atsā, wēatsjai.	"¿No se va Ud.?" "No, no me voy".
¿Amēsh ijāatsmek? Atsā, ijāatsjai.	"¿No va a visitar Ud.?" "No, no voy a visitar".
¿Aush jāawak? Ehē, jāawai.	"¿El (ella) está enfermo (enferma)?" "Sí, él (ella) está enfermo (enferma)".
¿Aush wēawak? Ehē, wēawai.	"¿El (ella) se va?" "Sí, él (ella) se va".
¿Aush takāawak? Ehē, takāawai.	"¿El (ella) trabaja?" "Sí, él (ella) trabaja".
¿Aush mināwak? Ehē, mināwai.	"¿El (ella) viene?" "Sí, él (ella) viene".
¿Aush pujāwak? Ehē, pujāwai.	"¿El (ella) está aquí?" "Sí, él (ella) está aquí".
¿Aush ijāawak? Ehē, ijāawai.	"¿El (ella) va a visitar?" "Sí, él (ella) va a visitar".
¿Aush jāatsuak? Atsā, jāatsui.	"¿El (ella) no está enfermo (enferma)?" "No, no está enfermo(a)".
¿Aush wēatsuak? Atsā, wēatsui.	"¿El (ella) no se va?" "No, no se va".
¿Aush takāatsuak? Atsā, takāatsui.	"¿El (ella) no trabaja?" "No, no trabaja".
¿Aush minātsuak? Atsā, minātsui.	"¿El (ella) no viene?" "No, no viene".
¿Aush pujātsuak? Atsā, pujātsui.	"¿El (ella) no está aquí?" "No, no está".
¿Aush ijāatsuak? Atsā, ijāatsui.	"¿El (ella) no va a visitar?" "No, no va a visitar".

## Observación:

Esta clase de ejercicio es muy útil para dos personas que están aprendiendo el idioma al mismo tiempo. Después de haber seguido la lista en orden, una persona puede formular las preguntas sin seguir el orden en que se encuentran y la otra persona debe hallar las respuestas; éstas se pueden variar usando la forma positiva o negativa. Después de algún tiempo hay que tratar de seguir este ejercicio sin hacer uso de la lista. Esto ayuda mucho a comprender y a responder rápidamente las diversas preguntas. En las respuestas se pueden usar, además de las formas dadas arriba, formas de verbos usando el sufijo *u* (tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo) para las respuestas afirmativas.

<i>Pujāu.</i>	"El (ella) estuvo". "El (ella) está".
<i>Ijāu.</i>	"El (ella) estuvo visitando". "El (ella) visita".
<i>Wēau.</i>	"El (ella) se fue". "El (ella) va".
<i>Takāu.</i>	"El (ella) trabajó". "El (ella) trabaja".
<i>Mīnāu.</i>	"El (ella) vino". "El (ella) viene".
<i>Jāu.</i>	"El (ella) estuvo enfermo(a)". "El (ella) está enfermo(a)".

C. Gramática: Formas indicativas, negativas, interrogativas, e imperativas.

1. Los sufijos para el indicativo de la tercera persona del singular son:

*wai* o *ui*: *wai* se usa después de vocales; *ui* después de consonantes. Ejemplos con *ui*:

<i>Jāanchin nājanui.</i>	"El está tejiendo tela". Lit.: "Tela está tejiendo él". (Entre los aguarunas los hombres tejen e hilan.)
<i>Jāanchin apljui.</i>	"El (ella) está remendando una tela".
<i>Ichinkan awāntui.</i>	"Ella está remendando una olla".
<i>Paplin āujui.</i>	"El (ella) está leyendo un libro".
<i>Tsamāun tuwīmui.</i>	"Ella está machacando plátanos maduros".

2. El infijo negativo *ts* siendo consonante final convierte al sufijo *wai* en *ui* (vea Sección C.3):

<i>Takāwai.</i>	"El (ella) está trabajando".
<i>Takātsui.</i>	"El (ella) no está trabajando".
<i>Chichāwai.</i>	"El (ella) habla".
<i>Chichātsui.</i>	"El (ella) no habla".

3. Si la pregunta se formula en la primera persona del singular se usa el sufijo interrogativo *sh*. Ej.:

<i>Wīsha wetājash?</i>	"¿Voy yo también?"
------------------------	--------------------

Si la pregunta se formula en la segunda o tercera persona del singular, se usa el sufijo *k* después de *me* para la segunda persona, y después de *wa* para la tercera persona.

Las preguntas se formulan a menudo en forma negativa, usando el infijo negativo *ts* cuando se espera una respuesta negativa. En la forma negativa (después de *ts*), se usa *ua* para la tercera persona, y *k* para el interrogativo. Para ejemplos de estas formas, vea los ejercicios de la parte anterior, Sección B.

El sufijo *u*, presente del indicativo y pretérito indefinido, se puede usar para todas las personas en vez de las desinencias personales. Se puede decir así:

<i>Wii tāajai.</i>	"Yo vengo de arriba".
<i>Wii tāau.</i>	
<i>Ame tāame.</i>	"Tú vienes de arriba".
<i>Ame tāau.</i>	
<i>Nii tāawai.</i>	"El (ella) (persona ausente)
<i>Nii tāau.</i>	viene de arriba".
<i>Ii tāaji.</i>	"Nosotros venimos de arriba".
<i>Ii tāau.</i>	
<i>Atum tāagme.</i>	"Uds. vienen de arriba".
<i>Atum tāau.</i>	
<i>Ōita tāainawai.</i>	"Ellos (ellas) vienen de arriba".
<i>Ōita tāau.</i>	

4. El infijo *ma* indica el carácter continuo de la acción, es decir, que ésta debe continuar. Este sufijo hace que la vocal anterior se duplique. El sufijo *ta* indica el imperativo de la segunda persona.

<i>Pujuumatā.</i>	"Quédate".
<i>Kanuumatā.</i>	"Duerme". (Con el sentido de: "¡Que duermas bien!")
<i>Takaamatā.</i>	"Sigue trabajando".
<i>Ijaamatā.</i>	"Sigue con tu visita". (Esta expresión se usa al salir de la casa para saludar a otra persona que está de visita.)

Las respuestas a estas despedidas serían:

Ayá, pujáumatjai.

"Bueno, me quedo".

Ayá, kanáumatjai.

"Bueno, voy a dormir".

Ayá, takáamatjai.

"Bueno, voy a seguir trabajando".

Ayá, íj<sup>á</sup>amatjai.

"Bueno, voy a seguir con la visita".

El infijo *t* indica el futuro inmediato. Vea también la Lección 7, Sección C.

## LECCION 3

## A. Conversación: Cuando alguien viene de arriba o de abajo (por río).

¿Tāaumek?  
Tāajai.

"¿Has regresado?"  
"He regresado".

¿Yamāik tāaum?  
Ehē, yamāi tāajai.

"¿Has venido ahora?"  
"Sí, he venido ahora".

¿Tuwīyamea mināme?  
Nujīnmayan minājai.

"¿De dónde vienes?"  
"Vengo de arriba".

¿Tuwī pujāme?  
Tsumūnum pujājai.

"¿Dónde vives?"  
"Vivo río abajo".

¿Tuu wēame?  
Tsumūnum wēajai.

"¿A dónde vas?"  
"Voy río abajo".

¿Atūshtakaih?  
Atsā, tikījuchi.

"¿Queda lejos?"  
"No, es cerquita".

Pujuumata. Wēajai yamāi.  
Ayū, wetā. Atāk wainiāmi.

"Quédate. Me voy ahora".  
"Bueno, vete. Nos veremos otra vez".

¿Wakāumek?  
Wakājai.

"¿Vienes de abajo (por río)?"  
"Vengo de abajo".

¿Yamāik wakāum?  
Ehē, yamāi wakājai.

"¿Has surcado ahorita?"  
"Sí, he surcado ahora".

¿Tuwīya mināme?  
Tsumūnmayan minājai.

"¿De dónde vienes?"  
"Vengo de río abajo".

¿Tuwī pujāme?  
Ujakūs pujājai.

"¿Dónde vives?"  
"Vivo en Uracusa".

¿Tuu wēame?  
Chikāis wēajai.

"¿A dónde vas?"  
"Voy a Chicaís".

¿Atūshtakaih?  
Atūshtai.

"¿Queda lejos?"  
"Queda lejos".

## B. Ejercicios:

1. Las siguientes expresiones son respuestas a la pregunta:

¿Tuu wēame? "¿A dónde vas?"

Wēajai ajānum.  
Ajānum wēajai.

"Voy a la chacra".

Wēajai jeegā.  
Jeegā wēajai.

"Voy a la casa".

Wĕajai tsumānum.  
Tsumānum wĕajai.

"Voy río abajo".

Wĕajai nujīnum.  
Nujīnum wĕajai.

"Voy río arriba".

Wĕajai Nimānum.  
Nimānum wĕajai.

"Voy a Lima".

2. A la pregunta *¿Tuwīya mināme?* "¿De dónde vienes?" se puede contestar:

Tsumānumayan minājai.  
Chikāisanmayan minājai.  
Nujīnmayan minājai.  
Ujākūsanmayan minājai.  
Nīmanmayan minājai.  
Napūghanmayan minājai.

"Vengo de abajo".  
"Vengo de Chicāis".  
"Vengo de arriba".  
"Vengo de Uracusa".  
"Vengo de Lima".  
"Vengo de Napuruca".

3. A la pregunta *¿Tuwī pujāme?* "¿Dónde vives?" se puede contestar:

Chikāis pujājai.  
Napūjuk pujājai.  
Ujakū pujājai.  
Wawiknām pujājai.  
Chipīnum pujājai.  
Utnum pujājai.

"Vivo en Chicāis".  
"Vivo en Napuruca".  
"Vivo en Uracusa".  
"Vivo en Huahuica".  
"Vivo en Chipi".  
"Vivo en Uta".

4. Ejercicios con la segunda persona del imperativo:

Wetā.

"Vaya Ud".

Minitā.

"Venga".

Diistā.

"Vea".

Takastā.

"Trabaje".

Pujustā.

"Quédese".

Chichāsta.

"Hable".

Sujākta.

"Véndalo".

Antākta.

"Oiga".

Ausata.

"Lea" o "Converse".

Waklītkita.

"Regrese".

Kanāgta.

"Vaya a dormir".

Uwāgta.

"Tome".

Kujāgta.

"Tráigalo".



Agáagta.	"Escriba".
Unuimāgta.	"Aprenda".
Sumāakta.	"Cómprelo".
Yuwāta.	"Coma".
Dekāta.	"Fíjese (Averigüe)".
Awemāta.	"Mándelo".
Takaamatā.	"Siga trabajando".
Ijaamatā.	"Siga conversando".
Pujuumatā.	"Siga conservándose".
Kanuumatā.	"Que duerma bien".
Dekaamatā.	"Siga averigüando".
Chichaamatā.	"Siga hablando".

C. Gramática: Sufijos locativos y pronominales de carácter de la acción y conjunción.

1. Sufijos locativos:

Se usa el sufijo *num* para indicar que se está adentro (dentro de algo o en un lugar).

Chagkinnūm egkēamjai.	"Puso en la canasta".
Utnum pujāwai.	"El vive en Uta".

También se usa el sufijo *í* para indicar el lugar donde está algo o alguien; pero no significa que está adentro sino solamente en el lugar.

Ejemplo de contraste entre *num* e *í*:

Kanuí wajāwai.	"El está en el lugar donde está la canoa".
Kanūnum wajāwai.	"El está parado en (dentro de) la canoa".

La vocal nasalizada con acento significa lo mismo que *í*. (Hay pocas palabras que llevan ésta.) De contraste entre vocal nasalizada y *num*:

jēegā	"en la casa"
jēegānum	"dentro de la casa"
nugkā	"en la tierra"
nugkānum	"dentro de la tierra"

*namakā*  
*namāknum*

"en el río"  
"dentro del río"

*jintā*

"en el camino"

Se usan *nmaya* o *numia* para indicar que es de (se origina) algún lugar.

*Nugkānmaya jukū.*  
*Chikaisānmaya mināwai.*  
*Wawiknāmia mināwai.*

"El llevó de la tierra".  
"El viene de Chicaís".  
"El viene de Huahuica".

La segunda oración se puede traducir también así:

*Chikaisānmaya mināwai.*

"Una persona de Chicáis viene".

Para indicar el plural se usa *nmaya* o *numia* con el verbo "ser".

*Chikaisānmaya āidau minīnawai.* "Los de Chicáis vienen".

Para indicar la forma sustantiva del complemento directo se añade el sufijo *n*.

*Chikaisānmayan susāmjai.* "Lo di al de Chicáis".  
*Chikaisānmaya āidaun susāmjai.* "Lo di a los de Chicáis".

## 2. Complementos (sufijos) incluidos en la forma verbal:

Cuando un pronombre personal en la función de complemento directo es expresado por el verbo, lo que ocurre frecuentemente, ya que los pronombres son de poco uso, se emplea un sufijo personal, el cual sigue al sufijo que indica al actor.

*Waintājame.*

"Te voy a ver". Lit.: "Ver voy yo tú".

*See tājame.*

"Te doy gracias". Lit.:  
"Gracias decir yo tú".

## 3. Carácter de la acción:

Los infijos del verbo, *sa*, *s*, *ka*, *k*, *g*, indican el carácter inmediato de la acción, mientras *ma* indica el carácter continuo. Vea Lección 2, Sección C.

*sa* - *Susāta.*  
*s* - *Amastā.*  
*ka* - *Wainkājai.*  
*k* - *Sumākta.*  
*g* - *Kanāgta.*

"Dáselo".  
"Dámelo".  
"Lo he visto".  
"Cómpralo".  
"Vete a dormir".

## 4. Sufijos que significan conjunción:

El sufijo *jai* que ocurre con sustantivos y pronombres tiene el significado de "con" o "y".

*uchīgjai*  
*nījai*

"con mi hijo" o "y mi hijo"  
"con él" o "y él"

Los sufijos *shakam* o *shkam* "también" se usan frecuentemente con el sentido conjuntivo de "y". *Shakam* o *chakam* se usan después de consonantes; *shkam* después de vocales, pero no con temas monosilábicos que tienen una sola vocal. (Véase también la Sección C en la Lección 4.)

*Wīishakam jui pujājai.*  
*Jāshakam jui pujāwai.*  
*Apāgshakam jui pujāwai.*  
*Dukūgshakam jui pujāwai.*  
*Aushkam jui pujāwai.*  
*Uchīshkam jui pujāwai.*  
*Apāshkam jui pujāwai.*

"Yo también estoy aquí".  
"El también está aquí".  
"Mi papá también está aquí".  
"Mi mamá también está aquí".  
"El (ella) también está aquí".  
"El niño también está aquí".  
"Tu papá también está aquí".

## LECCION 4

## A. Conversación: "¿Cómo se llama?"

¿Amēsh yāitpa?	"¿Cómo se llama?" "¿Cómo te llamas?"
¿Wíkā?	"¿Yo?"
Ehē, ¿amēsh yāitpa?	"Sí, Ud., ¿cómo se llama?" "Sí, tú, ¿cómo te llamas?"
Tupikāyāitjai.	"Me llamo Tupicā".
¿Aush yāita?	"¿Cómo se llama él?" (No se señala con el dedo, sino con el labio inferior.)
¿Aukā? Jāumai.	"¿El? Es Jūum".
¿Tikīchish yāita?	"Y el otro, ¿cómo se llama (él)?"
¿Jukā? Tānchimai.	"¿Este? Es Tānchim".
¿Apa yāita?	"¿Cómo se llama tu papá?"
¿Mīna apagkā?	"¿Mi papá?"
Ehē, ¿iniish yāita?	"Sí, ¿cómo se llama él (ausente)?"
Nii dāaji Kayāpai.	"Su nombre es Cayap".
¿Uchuchīsh yāita?	"El niño, ¿cómo se llama?"
Uchuchī dāajīg atsāwa.	"El niño no tiene nombre". (No dan nombre a niños chiquitos.)
¿Dūku yāita?	"¿Cómo se llama tu mamá?"
¿Mīna dukugkā? Dusīgki.	"¿Mi mamá? (Se llama) Dusigki".
¿Amēsh yāitpa?	"¿Cómo se llama?" "¿Cómo te llamas?"
Wīitjai, Iirīpitjai.	"Soy yo, soy Felipe".

## Observación:

Wīitjai "Soy yo" se oye frecuentemente, cuando uno ha conocido a la persona en otra oportunidad, pero no la reconoce; por ejemplo, si ha sido en la noche. Entonces la reconoce por su voz sin decir su nombre.

## B. Ejercicios: Pronombres personales y sufijo del verbo con el significado de primera persona plural.

1.

¿Aush yāita?  
 ¿Niish yāita?  
 ¿Tikīchish yāita?  
 ¿Apa yāita?  
 ¿Dāku yāita?  
 ¿Uchuchish yāita?

"¿El (presente) se llama?"  
 "¿El (ausente) se llama?"  
 "¿El (otro) se llama?"  
 "¿Tu papá se llama?"  
 "¿Tu mamá se llama?"  
 "¿El niño se llama?"

2.

¿Wikā?  
 ¿Wishāh?

"¿Yo?"

¿Aukā?  
 ¿Aushāh?

"¿El (ella)?" (presente)

¿Jukā?  
 ¿Jushāh?

"¿Este (ésta, esto)?"

¿Apagkā?  
 ¿Apagshāh?

"¿Mi papá?"

¿Dukugkā?  
 ¿Dukugshāh?

"¿Mi mamá?"

¿Niikā?  
 ¿Niishāh?

"¿El (ella)?" (ausente)

3.

li takāji.  
 li takātsji.

"Nosotros trabajamos".  
 "Nosotros no trabajamos".

li pujāji.  
 li pujātsji.

"Nosotros nos quedamos".  
 "Nosotros no nos quedamos".

li mināji.  
 li minātsji.

"Nosotros venimos".  
 "Nosotros no venimos".

li tāaji.  
 li tāatsji.

"Nosotros bajamos de arriba".  
 "Nosotros no bajamos de arriba".

li wakāji.  
 li wakāchji.

"Nosotros surcamos".  
 "Nosotros no surcamos".

li wēaji.  
 li wēatsji.

"Nosotros nos vamos".  
 "Nosotros no nos vamos".

li jāaji.  
 li jāatsji.

"Nosotros estamos enfermos".  
 "Nosotros no estamos enfermos".

#### Observación:

En vez de *li* "nosotros" se puede usar también *jutī* con el mismo significado cuando "nosotros" indica muchas personas. Ej.:

*Jutī takāji.*

"Nosotros trabajamos".

4.

*Ii kǎnu takāji.*  
*Ii kūtug takāji.*  
*Ii japīmuk takāji.*  
*Ii kutāg takāji.*  
*Ii dūpa takāji.*  
*Ii jāanch takāji.*  
*Ii ichīnak takāji.*  
*Ii papī takāji.*

"Nosotros hacemos una canoa".  
 "Nosotros hacemos una(s) camisa(s)".  
 "Nosotros hacemos una(s) escoba(s)".  
 "Nosotros hacemos un(os) asiento(s)".  
 "Nosotros cortamos la grama".  
 "Nosotros hacemos ropa".  
 "nosotros hacemos ollas".  
 "nosotros estudiamos (trabajamos papel)".

## Observación:

Todos los ejemplos del Ejercicio 4 son respuestas a la pregunta: *¿Wajī takāagme atumēsh?* "¿Qué hacen Uds.?" Si dos personas están estudiando juntas, pueden usar esta pregunta para ver con cuántas respuestas puede contestar a la otra persona.

5.

*Wīsha wetājai.*  
*Wīsha takastājai.*  
  
*Wīsha pujustājai.*  
  
*Wīsha minītjai.*  
*Wīsha māitjai.*  
  
*Wīsha māatjai.*  
*Wīsha inagkātjai.*  
  
*Wīsha susātjai.*

"Yo también voy (ahorita)".  
 "Yo también voy a trabajar (ahorita)".  
 "Yo también voy a quedarme (ahorita)".  
 "Yo también voy a venir (ahorita)".  
 "Yo también voy a bañarme (ahorita)".  
 "Yo también voy a matar (ahorita)".  
 "Yo también voy a cocinar (ahorita)".  
 "Yo también voy a darle (ahorita)".

## Observación:

El sufijo *shakam* o *shkam* "también" pierde a veces *kam*, y queda *sh* o *sha*.

## C. Gramática: Sufijos interrogativos de nombres, pronombres y adverbios, sufijos posesivos de nombres.

1. *shah* y *ka* son sufijos interrogativos que se usan con nombres y pronombres cuando la oración no contiene un verbo. La diferencia de su significado no se ha podido precisar. Evidentemente *shah* se usa cuando se pregunta por primera vez por alguien o algo, mientras *ka* es usado por la persona a quien se ha dirigido la pregunta, sea que no la ha entendido bien o que está tratando de ganar tiempo para saber qué debe contestar.

*shah* - ¿Jushāh?  
*ka* - ¿Jukā?  
           ¿Dukushāh?  
           ¿Mīna dukugkā?

"¿Este (ésta, esto) tal vez?"  
 "¿Este (ésta, esto) quizás?"  
 "¿Tu mamá (está aquí) quizás?"  
 "¿Mi mamá?"

Después de *ch*, el sufijo *sha* se pronuncia *cha*, y el sufijo *ch* cambia a *t* porque cuando se habla rápidamente sería muy difícil pronunciar la *ch* dos veces. Ej.: *tíkich* "otro", con *shah* se dice *¿Tíkítchah?* "¿El otro?"

2. *sh* y *k* son sufijos interrogativos que se usan con nombres, pronombres y adverbios cuando la oración contiene un verbo.

*sh* se agrega a nombres y pronombres:

<i>¿Apásh pujáwak?</i>	"¿Está aquí tu papá?"
<i>¿Amésh yáitpa?</i>	"¿Cómo te llamas?"
<i>¿Aush yáita?</i>	"¿Cómo se llama él (ella)?"
<i>¿Pujámek amésh?</i>	"¿Estás aquí?"
<i>¿Tuwí pujámé amésh?</i>	"¿Dónde vives?"
<i>¿Amésh tuwí pujámé?</i>	"¿Dónde vives?"

*k* se agrega a adverbios circunstanciales y adverbios de tiempo:

<i>¿Pégkejak pujám?</i>	"¿Estás bien?"
<i>¿Shíijak pujám amésh?</i>	"¿Estás bien?"
<i>¿Yamáik táum?</i>	"¿Has venido ahora?"

Cuando se usa el sufijo interrogativo *k* se usa el radical completa con la vocal final (Vea Lección 5, Sección C):

<i>dúik</i>	"antes"
<i>¿Dúikik jáamum?</i>	"¿Estabas enfermo hace tiempo?"
<i>yáunchuk</i>	"antes"
<i>¿Yáunchukek wémayum amésh?</i>	"¿Te habías ido antes?"

### 3. Sufijos posesivos de nombres:

Todos los nombres que tienen el significado de alguna parte del cuerpo humano y todos los nombres que tienen el significado de algún parentesco, tienen un sufijo obligatorio con significado posesivo.

Vea también las tablas con sufijos posesivos en relaciones de parentesco en la Lección 8, Sección C, y con sufijos posesivos en partes del cuerpo humano en la Lección 15, Sección C.

El sufijo posesivo *jí* se usa con la tercera persona singular y la primera y tercera persona plural.

<i>áu apají</i>	"su papá"
<i>ditá apají</i>	"su papá (plural)"
<i>ii apají</i>	"nuestro papá"
<i>áu uchijí</i>	"su hijo"
<i>ditá uchijí</i>	"su hijo (plural)"
<i>ii uchijí</i>	"nuestro hijo"

## LECCION 5

## A. Conversación: "¿Qué está haciendo?"

¿Am<sup>é</sup>kaitam?

Eh<sup>é</sup>, wíitjai.

¿Waj<sup>i</sup> takāme?

Dupān takājai.

¿Aush waj<sup>i</sup>na takāwa?

Kanān takāwai.

¿Juu āchi takātsuak?

Atsā, takātsui.

Papīn āujui.

¿Tīkīch āchish waj<sup>i</sup>na  
takāwa?

¿Aukā? Kutāgkun apījui.

¿Juu nāwa waj<sup>i</sup>na āikawa?

Tsamāun tuwīmui.

¿Waj<sup>i</sup> āikame?

Tsentsākan takājai.

¿Waj<sup>i</sup> diyāme?

Pishākan diyājai.

Pishākan māatjai.

¿Waj<sup>i</sup> nāame?

Uumin umpuītjai.

Pīshak shiāke.

¿Waj<sup>i</sup> egāme?

Tsentsākan egājai.

¿Tsentsak wāintsumek?

Atsā, wāintsujai.

Awī nugā tepāwai.

Dekās, yamā wainkājai.

Atākshakam dekapsāta.

Ayā, dekapsātjai.

"¿Es Ud.?" (Esto se dice, cuando uno se encuentra con una persona a quien no ha visto por mucho tiempo.)

"Sí, soy yo".

"¿Qué está haciendo?"

"Estoy deshierbando". Lit.:

"Hierba estoy trabajando".

"¿Qué hace él (ella)?"

"El está haciendo una canoa".

"¿No trabaja este niño?"

"No, no trabaja".

"Está estudiando". Lit.:

"Lee papel".

"¿Qué hace el otro niño?"

"¿El? Está remendando la camisa".

"¿Qué hace esta mujer?"

"Ella machaca plátanos maduros".

"¿Qué hace Ud.?"

"Estoy haciendo virotes  
(para la cerbatana)".

"¿Qué estás mirando?"

"Estoy mirando un pájaro".

"Voy a matar al pájaro".

"¿Qué vas a hacer," Lit.:

"¿Qué estás comenzando?"

"Voy a soplar la cerbatana".

"El pájaro se ha escapado".

"¿Qué estás buscando?" (El  
busca algo en el suelo.)

"Estoy buscando el virote".

"¿No ves el virote?"

"No, no lo veo".

"Está (echado) allá en la tierra".

"¡De veras! Ahora lo veo".

"Haz la prueba otra vez".

"Bueno, voy a probar". (Y va  
siguiendo al pájaro.)



B. Ejercicios: Pronombres interrogativos; sufijos de nombres con el significado de "objeto (complemento directo)".

¿Wajj takame?	"¿Qué haces?"
¿Wajj aikame?	"¿Qué haces?"
¿Wajj nāame?	"¿Qué estás haciendo con tus manos?"
¿Wajj egame?	"¿Qué buscas?"
¿Wajj wāinme?	"¿Qué ves?"
¿Wajj diyame?	"¿Qué estás mirando?"
¿Wajj apigme?	"¿Qué estás remendando?"
¿Wajj nājanme?	"¿Qué estás tejiendo?"
¿Wajina takāwa?	"¿Qué está haciendo (trabajando) él (ella)?"
¿Wajina egāwa?	"¿Qué está buscando él (ella)?"
¿Wajina aikāwa?	"¿Qué hace él (ella)?"
¿Wajina nāawa?	"¿Qué está haciendo él (ella) con sus manos?"
¿Wajina wāinua?	"¿Qué está viendo él (ella)?"

2.

Kutūgkun wāinjai.	"Veo la camisa".
Kutūgkun wāintsujai.	"No veo la camisa".
Japīmkun wāinjai.	"Veo la escoba".
Japīmkun wāintsujai.	"No veo la escoba".
Kujapēn wāinjai.	"Veo la pierna".
Kujapēn wāintsujai.	"No veo la pierna".
Duwapēn wāinjai.	"Veo la piel".
Duwapēn wāintsujai.	"No veo la piel".
Dawēn wāinjai.	"Veo el pie".
Dawēn wāintsujai.	"No veo el pie".
Nuwān wāinjai.	"Veo a la mujer".
Nuwān wāintsujai.	"No veo a la mujer".
Dupān wāinjai.	"Veo la hierba (maleza)".
Dupān wāintsujai.	"No veo la hierba (maleza)".
Kutagkān wāinjai.	"Veo el asiento".
Kutagkān wāintsujai.	"No veo el asiento".
Kuchapān wāinjai.	"Veo la llaga".
Kuchapān wāintsujai.	"No veo la llaga".
¿Kātug wāintsumek?	"¿No ves la camisa?"
¿Japīmuk wāintsumek?	"¿No ves la escoba?"
¿Kujāp wāintsumek?	"¿No ves la pierna?"
¿Duwāp wāintsumek?	"¿No ves la piel?"
¿Dāwe wāintsumek?	"¿No ves el pie?"
¿Nūwa wāintsumek?	"¿No ves a la mujer?"
¿Dūpa wāintsumek?	"¿No ves la hierba?"

¿Kutág wáintsumek?  
¿Kucháp wáintsumek?

"¿No ves el asiento?"  
"¿No ves la llaga?"

Esta serie de preguntas se puede dirigir a otra persona para que las conteste en forma afirmativa o negativa.

3.

¿Aush kanún takátsuak?

"¿No está haciendo una canoa?"

¿Aush kutágkun takátsuak?

"¿No está haciendo una camisa?"

¿Aush japímkun takátsuak?

"¿No está haciendo una escoba?"

¿Aush kutagkán takátsuak?

"¿No está haciendo un asiento?"

¿Aush dupán takátsuak?

"¿No está deshierbando?"

¿Aush jáanchin takátsuak?

"¿No está haciendo ropa?"

¿Aush áumin takátsuak?

"¿No está haciendo una cerbatana?"

¿Aush tsentsákan takátsuak?

"¿No está haciendo virotes?"

¿Aush papín takátsuak?

"¿No está estudiando (trabajando papel)?"

¿Aush ichínkan takátsuak?

"¿No está haciendo ollas?"

Nii kanún takátsui.

"El no está haciendo una canoa".

Nii kutágkun takátsui.

"El no está haciendo una camisa".

Nii japímkun takátsui.

"El (ella) no está haciendo una escoba".

Nii kutagkán takátsui.

"El (ella) no está haciendo un asiento".

Nii dupán takátsui.

"El (ella) no está deshierbando".

Nii jáanchin takátsui.

"El (ella) no está haciendo ropa".

Nii ichínkan takátsui.

"Ella no está haciendo ollas".

Nii áumin takátsui.

"El no está haciendo una cerbatana".

Nii tsentsákan takátsui.

"El no está haciendo virotes".

Nii papín takátsui.

"El (ella) no estudia (trabaja papel)".

## Observación:

Para variar la práctica de preguntas y respuestas se puede formular las preguntas con *auśh* "él (ella) (presente)" o *niśh* "él (ella) (ausente)" y la otra persona debe contestarlas con *au* o *ni* de acuerdo con la forma usada en la pregunta.

C. Gramática: Sufijos de nombres y pronombres indicando "objeto (complemento directo)", diminutivo y "solamente".

1. Los sufijos indicando complemento directo se usan solamente en una oración con el sujeto en la primera o tercera persona. Si el sujeto es la segunda persona, el objeto no lleva el sufijo. Todas las clases de pronombres usan el sufijo *na* o *n* indicando complemento directo. *Na* se usa después de vocales.

<i>Amināshkam amastājai.</i>	"Yo te diré también a ti".
<i>Aunāshkam susātjai.</i>	"Yo le diré también a él (ella)".
<i>Jāna jukātjai.</i>	"Esto lo voy a llevar".
<i>¿Wajīna takāwa?</i>	"¿Qué hace él (ella)?"
<i>¿Wajī takāme?</i>	"¿Qué haces tú?" "¿Qué hace Ud.?"
<i>Papēn āujui.</i>	"Está estudiando". (Está leyendo papel.)

Empezando con las formas de los nombres que funcionan como sujeto de la frase, nos es muy difícil enunciar alguna regla con respecto a la formación del complemento directo u objeto de los mismos. Ejs.:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento directo</u>
<i>kutāg</i>	<i>kutāgkān</i> "asiento"
<i>ichīnak</i>	<i>ichīnkan</i> "olla"
<i>pīshak</i>	<i>pīshākan</i> "pájaro"
<i>kujāp</i>	<i>kujapēn</i> "pierna"
<i>takūm</i>	<i>takumpēn</i> "guacamayo"
<i>kātug</i>	<i>kutāgkun</i> "camisa"
<i>japīmuk</i>	<i>japīmkun</i> "escoba"

Pero, abstrayendo el radical de los nombres de la forma objetiva (complemento directo), podemos construir una fórmula sencilla: radical + *n* = forma objetiva.

El sujeto se forma de la siguiente manera: se deja de pronunciar la vocal final del radical si está precedida por una sola consonante. Si la vocal está precedida por un grupo de dos consonantes homogéneas,

la segunda de ellas también desaparece; si las dos consonantes son heterogéneas la sílaba queda, pero se cambia el orden de las vocales y consonantes. Si el radical tiene solamente dos sílabas no hay ninguna letra que desaparece, sólo el acento cambia. En todas palabras, el acento pasa a la próxima sílaba de la izquierda con la excepción de las palabras que sostienen la tercera sílaba por tener un grupo de consonantes heterogéneas entre las dos últimas sílabas. Ejs.:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento Directo</u>	<u>Raíz</u>	
yugkám	yugkumán	yugkumá-	"paludismo"
duwáp	duwapén	duwapé-	"piel"
kutág	kutagkán	kutagká-	"asiento"
pīshak	pishākan	pishāka-	"pájaro"
kūtug	kutúgkun	kutúgku-	"camisa"
nūwauch	nywāuchín	nywāuchi-	"muchacha"
japīmuk	japīmkun	japīmku-	"escoba"
úchi	uchín	uchi-	"niño"
sugkūg	sugkuján	sugkujá-	"gripe"

Vea también la tabla referida a las partes del cuerpo humano en la Lección 15, Sección C.

2. La forma diminutiva se señala con *uch* "pequeño" y puede hallarse como sufijo de nombres, pronombres personales y demostrativos, como también de números.

<i>uchāch</i>	"niño pequeño"
<i>peāchkuch</i>	"cama pequeña"
<i>jeegāuch</i>	"casa pequeña"
<i>wīkkiuch</i>	"yo solito"
<i>jūkeuch</i>	"eso no más"
<i>makichkiāch</i>	"uno no más (unito)"
<i>kampatumchikiāch</i>	"tres no más"

3. Los sufijos *k*, *ke* o *ki* "solamente" se usan con pronombres personales y demostrativos, como también con números y adverbios; estos siempre preceden al sufijo diminutivo *uch*.

*k* (fin de la palabra después de una vocal)

*Junāk tājamē.*

"Te digo solamente eso". Lit.:  
"Eso solamente te digo".

ke

nānakeuch  
dekāske

māake  
dāke  
jākeuch  
amekeāch

"éste solamente (sólo)"  
"solamente la verdad (solamente  
verdadero)"  
"basta" (forma idiomática)  
"eso es todo" (forma idiomática)  
"solamente este poquito"  
"tú solito"

ki (después de una sílaba con vocal í)

wīki  
makichkiāch  
kampatumchikiāch

"yo solamente"  
"solamente unito"  
"solamente tres"

## LECCION 6

## A. Conversación: "¿Quién está llegando?"

¿Yaa mināwa?  
Ashī aēnts minīnawai.

"¿Quién está llegando?"  
"Toda la gente viene".

¿Yaa wēawa ajānum?  
Mīna sāig dukujījai  
wēenawai ajānum.

"¿Quién va a la chacra?"  
"Mi cuñado y su madre van  
a la chacra".

Saijū, iyaa takāwa dupān?  
Mīna dīich nīi uchijījai  
takāinawai dupān.

"Cuñado, ¿quién está deshierbando?"  
"Mi tío materno y su hijo están  
deshierbando".

Uchijū, iyaa pujāwa  
jēgānum?  
Mīna ubāg āishijai  
pujāinawai jēgānum.

"Hijo mío, ¿quién está en  
la casa?"  
"Mi hermana y su esposo están  
en la casa".

¿Tīkīch jēgānum yaa pujāwa?  
Mīna yatsūg nuwējai  
uchijījai.

"¿Quién vive en la otra casa?"  
"Mi hermano, su mujer y su(s)  
niño(s) viven en esa casa".

Kumpajū, ijūsha yānawaita?  
Mīnawai.

"Amigo, ¿de quién es esto?"  
"Es mío".

¿Juu jēga yānawaita?  
¿Aminukaik?  
Atsā, tikīchdau

"¿De quién es esta casa?"  
"¿Es tuya?"  
"No, es de otro".

¿Juu āchi yānawaita?  
¿Aukā? Aunu.

"¿De quién es este niño?"  
"¿El (ella)? Es de él (ella)".

¿Juu āja yānawaita?  
Ditānu.

"¿De quién es esta chacra?"  
"Es de ellos".

¿Juu kānu yānawaita?  
Acha, iyādautskaik?  
¿Dēkatsmek?  
Atsā, dēkatsjai.

"¿De quién es esta canoa?"  
"No sé, ¿de quién será?"  
"¿No sabes?"  
"No, no lo sé".

Wēajai. ¡Atāk wainiāmi!  
Agū, wetā, ¡Atāk wainiāmi!

"Me voy. ¡Nos veremos otro día!"  
"Bueno. ¡Nos veremos otro día!"

## B. Ejercicios: Sufijos negativos, posesivos y de la tercera persona del plural.

1.

¿Tsetsēatsuak?  
Atsā, tsetsēmachu.

"¿No tiene frío?"  
"No, no tiene frío".

¿Yapājatsuak?  
Atsā, yapājachu.

"¿No tiene hambre?"  
"No, no tiene hambre".

¿Kitāatsuak?  
Atsā, kitāatsui  
kitāmachu.

"¿No tiene sed?"  
"No, no tiene sed".

¿Kajčatsuak?  
Atsā, kajčatsui.

"¿No está enojado él (ella)?"  
"No, no está enojado".

¿Ishāatsuak?  
Atsā, ishāmachu.  
Ehē, ishāmau.

"¿No tiene miedo él (ella)?"  
"No, no tiene miedo".  
"Sí, él (ella) tiene miedo".

2.

Mīna apāgdau.  
Mīna dujūgdau.  
Mīna uchūgdau.  
Mīna yatsūgdau.

"Es de mi papá".  
"Es de mi mamá".  
"Es de mi hijo".  
"Es de mi hermano (cuando habla un hombre)".  
"Es de mi hermano(-a) (depende de quien habla)".  
"Es de mi hermana (cuando habla una mujer)".  
"Es de mi cuñado".  
"Es de mi amigo (derivado de compadre o compañero)".

Mīna ubāgdau.

Mīna kāig dau.

Mīna sāig dau.  
Mīna kumpāgdau.

#### Observación:

Las palabras traducidas "hermano" y "hermana" varían según el sexo de la persona que habla. Si un hombre habla, llama a su hermano *yatsūg* y a su hermana *ubāg*. Una mujer al hablar llama a su hermano *ubāg* y a su hermana *kāig*. A estos términos podemos llamarlos "ecotérminos", porque dos personas, sean del mismo sexo o del sexo opuesto, se llaman con el mismo término.

3.

Mīdau.  
Atāmdau.  
Tikīchdau.  
Aminu.  
Aunu.  
Nīinu.  
Iīnu.  
Ditānu.  
¿Mīdaukai h?  
¿Aminukai h?  
¿Aunukai h?  
¿Nīinukai h?  
¿Tikīchdaukai h?  
¿Atāmdaukai h?  
¿Ditānukai h?  
Mīna nuwānu.  
Ame nuwēmdau.  
Atumīn nuwēmdau.  
Nīi nuwēnu.  
Au nuwēnu.

"Es mío".  
"Es de ustedes".  
"Es de otro".  
"Es tuyo".  
"Es de él". (presente)  
"Es de él (ella)". (ausente)  
"Es nuestro".  
"Es suyo (de ellos o ellas)".  
"¿Es mío?"  
"¿Es tuyo?"  
"¿Es suyo?" (presente)  
"¿Es suyo?" (ausente)  
"¿Es de otro?"  
"¿Es de Uds.?"  
"¿Es suyo (de ellos o ellas)?"  
"Es de mi mujer".  
"Es de tu mujer".  
"Es de las mujeres".  
"Es de su mujer". (ausente)  
"Es de su mujer". (presente)

*Díta nuwēnu.*  
*Ii nuwēnu.*

"Es de vuestras mujeres".  
 "Es de nuestras mujeres".

#### Observación:

Este ejercicio se puede convertir también en un juego, en el que una persona hace las preguntas sin seguir el orden en que se encuentran y la otra persona trata de contestar con las oraciones de la parte 2 de esta sección, agregando las palabras *ehé* "sí" o *atsá* "no".

4.

*Díta minīnawai.*  
*Díta pujuīnawai.*  
*Díta batsatāinawai.*  
*Díta takāinawai.*  
*Díta unuīmainawai.*  
*Díta sāmāinawai.*  
*Díta suīnawai.*  
*Díta ōujuīnawai.*

"Ellos (ellas) vienen".  
 "Ellos (ellas) están (viven) aquí".  
 "Ellos (ellas) están (viven)".  
 "Ellos (ellas) trabajan".  
 "Ellos (ellas) aprenden".  
 "Ellos (ellas) compran".  
 "Ellos (ellas) dan".  
 "Ellos (ellas) leen".

5.

*¿Yaa puḡāwa?*  
*¿Yaa mināwa?*  
*¿Yaa takāwa?*  
*¿Yaa wakēḡjāwa?*  
*¿Yaa sāmāwa?*  
*¿Yaa sūḡjāwa?*  
*¿Yaa wēāwa?*  
*¿Yaa nāāwa?*  
*¿Yaa egḡāwa?*  
*¿Yaa ḡāāwa?*

"¿Quién está (vive) aquí?"  
 "¿Quién viene?"  
 "¿Quién trabaja?"  
 "¿Quién quiere?"  
 "¿Quién compra?"  
 "¿Quién vende?"  
 "¿Quién se va?"  
 "¿Quién hace (con sus manos)?"  
 "¿Quién busca?"  
 "¿Quién está enfermo?"

#### C. Gramática: Verbos que indican posesión o plural y sufijos verbales; verbos que indican número plural.

1. A la pregunta *¿Yānawaita?* "¿De quién es? (¿A quién pertenece?)" se puede contestar: *Mīdauwai* o *Mīdau* (pronunciado *mīndau* porque *nd* en la ortografía aguaruna se escribe con *d*) "Es mío". *dau* "pertenece" se usa después de pronombres posesivos que terminan en una consonante.

*Mī-dau.*  
*Atām-dau.*  
*Tíkīch-dau.*

"Es mío".  
 "Es de ustedes".  
 "Es de otro".

*nu* "pertenece" se halla después de pronombres posesivos que terminan en una vocal.

*Ami-nu.*  
*Au-nu.*  
*Nīi-nu.*  
*Ii-nu.*  
*Ditā-nu.*

"Es tuyo".  
 "Es de él (ella)". (presente)  
 "Es de él (ella)". (ausente)  
 "Es nuestro".  
 "Es de ellos (ellas)".



2. Sufijos verbales: A pronombres posesivos, sustantivos (nombres) y adverbios se pueden agregar el sufijo *kaih* "¿es?". Este sufijo *kaih* está compuesto por el interrogativo *ka* + *ih* "¿es?". (Posiblemente la *h* ha sido en tiempos pasados una *t* que se ha convertido con el tiempo en este sonido oclusivo glotal.) *ih* está compuesto por *i* "es" y *h* interrogativo. Así que, *kaih* señala la pregunta dos veces con *ka* y *h*.

<i>¿Aminukáih?</i>	"¿Es tuyo?"
<i>¿Pégkegkaih?</i>	"¿Es bueno? (¿Está bien?)"
<i>¿Atúshtakaih?</i>	"¿Queda lejos?"
<i>¿Pishákkaih?</i>	"¿Es un pájaro?"

Vea también los ejercicios con *kaih* en la Lección 6, Sección B, y la Lección 7, Sección B.

El sufijo *i* "es" se puede agregar a sustantivos (nombres) y adverbios de tiempo en combinación con *a* o *u*.

*i*

<i>Atúshtai.</i>	"Queda lejos".
<i>Náwai.</i>	"Es mujer".
<i>Untáchmai.</i>	"Es un tigrillo".
<i>Yugkîpki.</i>	"Es un sajino (jabalí)".

*ai*

<i>Pîshakai.</i>	"Es un pájaro".
<i>Kántinai.</i>	"Es un animal".

*ui*

<i>Aishmagkui.</i>	"Es un hombre".
--------------------	-----------------

Si la palabra termina en *i* ocupa el lugar del sufijo verbal *i*.

<i>Uchi.</i>	"Es un niño".
--------------	---------------

Los pronombres personales pueden ser verbalizados agregando los sufijos del presente de indicativo para las correspondientes personas:

<i>Wîitjai.</i>	"Yo soy".
<i>Ametme.</i>	"Tú eres".
<i>Auwai.</i>	"El es".

También se puede agregar el sufijo interrogativo *kait*:

<i>¿Amékkaitam?</i>	"¿Eres tú?"
---------------------	-------------

3. Verbos que indican número plural: Algunos verbos se usan solamente con significado plural, aunque se emplea la forma del singular. Compare los siguientes:

Pujāwai.  
Batsātui.

Mināwai.  
Kaunui.

Shināwai.  
Pampāwai.

Ekāmsata.  
Pekāmsata.

Ajāpau.  
Utsau.

"El (ella) está".  
"Ellos están".

"El (ella) viene".  
"Ellos vienen (se juntan)".

"El (ella) hace ruido".  
"Ellos hacen ruido".

"Siéntese".  
"Siéntense".

"El (ella) bota una sola cosa".  
"El (ella) bota muchas cosas".

## LECCION 7

## A. Conversación: "¿Qué es esto?" (Estamos mirando un libro con dibujos.)

¿Jásha waj <u>imp</u> áya?	"¿Qué es esto? (¿Esto, qué es?)"
¿Juká? Píshakai.	"¿Esto? Es un pájaro".
¿Jásha waj <u>imp</u> áita?	"¿Qué es esto?"
¿Juká? Kúntinai.	"¿Esto? Es un animal".
Juu kántin iwaj <u>imp</u> áya?	"¿Qué animal es éste?" Lit.: "Este animal ¿qué es?"
¿Wajíntskai?	"¿Qué será?"
Wáintsujai wísha.	"No lo conozco (veo)".
¿Wah! ¿Dékatsmek?	"¿Qué cosa! ¿No lo sabes?"
Atsá, dékatsjai.	"No, no lo sé".
Amé chichámjumin unuimágtattajai.	"Quiero aprender tu idioma". Lit.: "Tus palabras quiero aprender".
¿Chii! Wámak unuimágtatme.	"¿Qué bien! Vas a aprender rápidamente".
¿Wajímpa amésh?	"¿Qué dices?"
Wámak unuimágtatme, tájai.	"Digo que rápidamente vas a aprender". Lit.: "Rápidamente vas a aprender, digo".
Antatsjai. Atákshakam tujáttá.	"No entiendo (oigo). Dímelo otra vez".
Ayá. Wámak unuimágtatme.	"Bueno. Vas a aprender rápidamente".
¿Chii! Yamái ántajai.	"¿Qué bien! Ahora entiendo".
Awajún chicháman wámak unuimágtasan wakéjjajai.	"Quiero aprender rápidamente el idioma aguaruna".
¿Awajúntish wajíntayame?	"¿Cómo se dice en aguaruna?" Lit.: "¿En aguaruna cómo lo dices?"
Achá, kajimátkijai.	"No sé, lo he olvidado".
¿Wah! ¿Anéatsmek?	"¿Qué cosa! ¿No te acuerdas?"
Atsá, anéatsjai.	"No, no me acuerdo".
Aénts mína tujúttme.	"Una persona me dijo:
Awajún chícham kuáshat itágchatai.	--El idioma aguaruna es muy difícil".
Atsá, yápichuchi.	"No, es facilísimo".
¿Wajínpa?	"¿Qué dices?"

Yá

ichuchi, tájai.  
Antatsjai, dipásam tujáttá.  
Ayá, yá-pi-chu-chi.  
¡Wah! Yamái antajai.

¡Wajíntua áush?

¡Auká? Kashí-kashínig  
unuimámainai, táwai.

¡Dekás! Kashí-kashínig  
chichasmí.

Ayá, ajám chichasmí.

Ayá, kashínchakan chichasmí.

Tsawáguishkam chichasmí.

Ayá, kuáshat chichasmí.

"Digo que es facilísimo".

"No entiendo, dílo despacio".

"Bueno, facilísimo".

"¡Qué va! Ahora entiendo".

"¿Qué dice él (ella)?"

"¿El (ella)? Dice que día tras  
día se puede aprender".

"¡De veras! Día tras día vamos  
a hablar".

"Bueno, después vamos a hablar".

"Bueno, mañana también vamos a  
hablar".

"Pasado mañana también vamos a  
hablar".

"Bueno, vamos a hablar bastante".

## B. Ejercicios: Sufijos verbales; imperativo dual.

1.

¡Píshakkaih?  
Píshakai.

"¿Es un pájaro?"  
"Es un pájaro".

¡Kántinkaih?  
Kántinai.

"¿Es un animal?"  
"Es un animal".

¡Aishmagkaih?  
Aishmagkui.

"¿Es un hombre?"  
"Es un hombre".

¡Nuwakáih?  
Náwai.

"¿Es una mujer?"  
"Es una mujer".

¡Uchikáih?  
Uchi.

"¿Es un niño?"  
"Es un niño".

¡Untáchmakaih?  
Untáchmai.

"¿Es un tigrillo?"  
"Es un tigrillo".

¡Japakáih?  
Japai.

"¿Es un venado?"  
"Es un venado".

¡Yugkipkíkaih?  
Yugkipki.

"¿Es un sajino?"  
"Es un sajino".

¡Yawáakaih?  
Yawáayi.

"¿Es un perro?"  
"Es un perro".

¡Ikam yawáakaih?  
Ikam yawáayi.

"¿Es un tigre?"  
"Es un tigre".

2.

Chichasmī.

Diismī.

Wemī.

Pujusmī.

Takasmī.

Dekāami.

Yuwāmi.

Wainiāmi.

Sumākmī.

Antākmī.

Unuimāgmi.

Dakāsmī.

Dakakmī.

Dekapsāmi.

Sujākmī.

"Vamos a conversar".

"Vamos a ver".

"Vamos a ir".

"Vamos a quedarnos".

"Vamos a trabajar".

"Vamos a averiguar".

"Vamos a comer".

"Vamos a vernos".

"Vamos a comprar".

"Vamos a escuchar".

"Vamos a aprender".

"Vamos a esperar".

"Vamos a partirlo".

"Vamos a probarlo".

"Vamos a venderlo".

3.

Chichamāin.

Diimāin.

Wemāin.

Pujumāin.

Takamāin.

Dekāmain.

Yumāin.

Wāinmain.

Sumāmain.

Antāmain.

Kanāmain.

Umāmain.

Unuimāmain.

Sujāmain.

Dakāmain.

Dakamāin.

"Se puede hablar".

"Se puede ver".

"Se puede ir".

"Se puede quedar".

"Se puede trabajar".

"Se puede averiguar".

"Se puede comer".

"Se puede observar".

"Se puede comprar".

"Se puede oír".

"Se puede dormir".

"Se puede tomar".

"Se puede aprender".

"Se puede vender".

"Se puede esperar".

"Se puede partir".

## C. Gramática: El futuro.

El futuro tiene cuatro formas distintas:

1. El futuro inmediato, indicado por los sufijos *ta* o *t*.
2. El futuro definido, indicado por el sufijo *tat* o *tta*.
3. El futuro indefinido, indicado por el sufijo *tín*.
4. El futuro desiderativo, indicado por el sufijo *tatta* o *tata*.

1. El primer futuro indica una acción que se inicia inmediatamente. Se usa solamente en la primera persona del singular. *ta* se halla después de consonantes o radicales con una sola sílaba que tiene solamente una vocal:

<i>Takastājai.</i>	"Voy a trabajar".
<i>Unuimāgtajai.</i>	"Voy a aprender".
<i>Sujāktajai.</i>	"Voy a vender".
<i>Wetājai.</i>	"Voy a ir".

*t* se halla después de vocales, o si el radical tiene más de una vocal:

<i>Māitjai.</i>	"Voy a bañarme".
<i>Inaghātjai.</i>	"Voy a cocinar".
<i>Takāmatjai.</i>	"Voy a seguir trabajando".

2. El segundo futuro o futuro definido indica que la acción se va a iniciar en un futuro definido. *tat* se halla después de consonantes o radicales con una sola sílaba que tiene solamente una vocal:

<i>Wii takāstatjai kashīn.</i>	"Yo voy a trabajar mañana".
<i>Amēsh takāstatmek kashīn?</i>	"¿Tú vas a trabajar mañana?"
<i>Nii takāstatui kashīn.</i>	"El (ella) va a trabajar mañana".

*tta* se halla después de vocales, o si la raíz tiene solamente una sílaba con más de una vocal:

<i>Wii susāttajai ajām.</i>	"Yo voy a darle más tarde".
<i>Amēsh susāttamek ajām.</i>	"Tú vas a darle más tarde".
<i>Au susāttawai ajām.</i>	"El (ella) va a darle más tarde".

3. El tercer futuro o futuro indefinido indica una acción a realizarse en un tiempo no determinado y general. El sufijo *tín* es el mismo para todas las personas:

<i>takās-</i>	"trabajar"
<i>Wii takāstin.</i>	"Yo trabajaré".
<i>Amē takāstin.</i>	"Tú trabajarás".
	"Ud. trabajará".
<i>Au takāstin.</i>	"El (ella) trabajará".

*Ii takāstin.*  
*Atum takāstin.*  
*Ōta takāstin.*

"Nosotros trabajaremos".  
 "Uds. trabajarán".  
 "Ellos trabajarán".

También se conjuga así:

*Wii takāstinaitjai.*  
*Amē takāstinaitme.*  
*Au takāstinai.*

"Yo trabajaré".  
 "Tú trabajarás".  
 "El (ella) trabajará".

*Ii takāstinaitji.*  
*Atum takāstinaitjume.*  
*Ōta takāstinai.*

"Nosotros trabajaremos".  
 "Uds. trabajarán".  
 "Ellos trabajarán".

Vea también los ejercicios y la gramática de la Lección 9, Secciones B y C, donde se tratan especialmente los sufijos negativos e interrogativos del tercer futuro.

4. El cuarto futuro o futuro desiderativo indica no solamente acción futura sino también un deseo. *tatta* se halla después de consonantes y radicales monosilábicas con una sola vocal.

*Wii takāstattajai.*  
*¿Amēsh takāstattamek?*

"Yo quiero trabajar".  
 "¿Quieres trabajar?"

*tata* se halla después de vocales o radicales monosilábicas con más de una vocal.

*Wii susātatajai.*  
*¿Amēsh susātatatamek?*  
*Au susātatawai.*  
*Au takāstatawai.*

"Yo quiero dar".  
 "¿Tú quieres dar?"  
 "El (ella) quiere dar".  
 "El (ella) quiere trabajar".

Posiblemente el futuro desiderativo es una contracción de dos verbos: el verbo principal y el verbo auxiliar "decir".  
*Wii susātatajai tājai.* Lit.: "Yo voy a dar, digo".

## LECCION 8

## A. Conversación: "¿Cuántos son?"

¿Uchígmēsh wajāpa pujāwa?

"¿Cuántos niños tienes?"

Lit.: "¿Tus hijos cuántos hay?"

Mīna uchījuk uwejā amuā,  
juñia uwejā makīchik  
ījōkayī.

"Mis hijos son seis". Lit.: "Una  
mano terminada, uno empujando  
viven".

Jīmag āchī jakāe.

"Dos niños han muerto".

¿Ashī āishmagchaukai?

"¿No son todos hombres?"

Atsā, nywāshkam āinawai.

"No, también hay mujeres".

¿Wajāpa āishmag āwa?

"¿Cuántos hombres hay?"

Jīmag āishmag pujāu.

"Hay dos hombres". Lit.:  
"Dos hombres viven".

¿Nāwa wajāpaita?

"¿Cuántas mujeres son?"

Nāwa ipāksumat batsātui.

"Hay cuatro mujeres". Lit.: "Cuatro  
mujeres viven".

¿Yatsumēsh pujāwak?

"¿Viven tus hermanos?"

Ehē, pujāu.

"Sí, viven".

¿Yatsumēsh wajāpaita?

"¿Cuántos son tus hermanos?"

Mīna yatsūjuk kampātum  
pujāwai.

"Mis hermanos son (viven) tres".

¿Ashī nywēnkaukai?

"¿Están casados?"

Atsā, makīchikūch nāwentin  
pujāwai, jīmagchik  
nūwenchau pujūnawai.

"No, sólo uno está casado.  
Dos viven sin mujer".

¿Umāimesh pujāwak?

"¿Tienes hermanas?" Lit.:  
"¿Tus hermanas viven?"

Ehē, kuāshat pujāuwai.

"Sí, tengo muchas". Lit.:  
"Sí, muchas viven".

¿Wajāpaita?

"¿Cuántas son?"

Jāasta. Makīchik, jīmag,  
kampātum, ipāksumat,  
uwejā amuā pujāu.

"Espera. (Cuenta:) Uno, dos,  
tres, cuatro, cinco. Hay cinco".



¡Dekás! ¿Ashí áishinukaih?  
(¿Ashí áishinchaukaih?)

"¡De veras! ¿Todas tienen esposos?  
(¿Todas tienen esposos, no es  
cierto?)"

Ehē, ashí áishijai  
pujuínawai.

"Sí, todas viven con sus esposos".

Ehē, ashí áishintin áinawai.

"Sí, todas tienen sus esposos".

Tíkich ubāgdau jimagchík áchi  
pujāwai.

"De la otra hermana viven dos  
hijos".

Tíkich ubāgdau makichkiūch.

"De la otra hermana vive unito".

Tíkich jīmag ajāwai.

"La otra tiene dos".

Tíkich ubāg ēkeudau ipāksumat  
pujāwai.

"De la otra hermana, de la menor,  
viven cuatro".

¿Wajāpa pujāwa ashí betēk?

"¿Cuántos viven en total?"

Jāasta. Uwejā jīmāja ijūk,  
uwejā kampātum ijūk,  
uwejā māi amuā, dawē  
ipāksumat ijūk pujāwai.

"Espera. (Cuenta:) Siete (mano,  
pega dos), ocho (mano, pega tres),  
diez (dos manos terminadas),  
catorce (las dos manos terminadas,  
pega cuatro). Viven catorce".

¡Chii! ¿Ashí iwāakuk  
batsāta?

"¡Qué bien! ¿Están todos vivos?"

Ehē, ashí iwāaku  
batsatāinawai.

"Sí, todos están vivos".

B. Ejercicios: Vamos a contar. ¿Cuántos hay?

Makichík pujāwai.

"Hay uno". Lit.: "Vive uno".

Jīmag pujāwai.

"Hay dos". Lit.: "Vive dos".

Kampātum pujāwai.

"Hay tres". Lit.: "Vive tres".

Ipāksumat pujāwai.

"Hay cuatro". Lit.: "Vive cuatro".

Uwejā amuā pujāwai.

"Hay cinco". Lit.: "Vive cinco".

Uwejā māi amuā pujāwai.

"Hay diez". Lit.: "Vive diez".

Makichkiūch pujāwai.

"Hay unito".

Jīmagchikiuch pujāwai.

"Hay dosito".

Kampatumchikiūch pujāwai.

"Hay solamente tres".

Dukeūch pujāwai.

"Sólo queda éste (ausente)".

Jukeūch pujāwai.

"Sólo queda éste (presente)".

2.

¿Wajāpa pujāwa?

¿Wajāpa āwa?

¿Wajāpa mināwa?

¿Wajāpa takāwa?

¿Wajāpa egāwa?

¿Wajāpa amāwa?

¿Wajāpa tāwa?

¿Wajāpa nāwa?

¿Wajāpa sūmawa?

¿Wajāpa sūjawa?

"¿Cuántos hay (viven)?"

"¿Cuántos vienen?"

"¿Cuántos trabajan?"

"¿Cuántos están buscando?"

"¿Cuántos te da?"

"¿Cuántos llegan (de arriba)?"

"¿Cuántos hace él (ella) con sus manos?"

"¿Cuántos compra?"

"¿Cuántos vende?"

Observación:

A estas preguntas se puede responder con los números de arriba y la forma del indicativo, usando el sufijo *wai* (tercera persona singular) o el sufijo *u* (presente y pasado indefinido).

3.

¿Yatsumēsh pujāwak?

¿Uchigmēsh pujāwak?

¿Nuwemēsh pujāwak?

¿Aishumēsh pujāwak?

¿Umaimēsh pujāwak?

"¿Vive tu hermano?"

"¿Vive tu hijo?"

"¿Vive tu mujer?"

"¿Vive tu esposo?"

"¿Vive tu hermana(-o)?"

¿Amina yātsum pujāwak?

¿Amina umāim pujāwak?

¿Amina kāim pujāwak?

"¿Vive tu hermano?"

"¿Vive tu hermana?"

"¿Vive tu hermana?" (usado entre mujeres)

¿Amina uchijūm pujāwak?

¿Amina nūwem pujāwak?

¿Amina āishum pujāwak?

¿Amina sūim pujāwak?

¿Amina weajūm pujāwak?

¿Amina tsatsajūm pujāwak?

¿Amina dīichjūm pujāwak?

¿Amina nawānjūm pujāwak?

"¿Vive tu hijo?"

"¿Vive tu mujer?"

"¿Vive tu esposo?"

"¿Vive tu cuñado?"

"¿Vive tu suegro?"

"¿Vive tu suegra?"

"¿Vive tu tío materno?"

"¿Vive tu hija?"

¿Umaimēsh ēkeu pujāwak?

"¿Tu hermana menor vive (la última)?"

¿Umaimēsh ěmkau pujāwak?	"¿Tu hermana mayor vive?"
¿Yatsumēsh ěmkau pujāwak?	"¿Tu hermano mayor vive?"
¿Yatsumēsh ěkeu pujāwak?	"¿Tu hermano menor vive?"
¿Uchigmēsh ěkeu pujāwak?	"¿Tu hijo menor vive?"
¿Uchigmēsh ěmkau pujāwak?	"¿Tu hijo mayor vive?"

C. Gramática: Sufijos posesivos; términos de parentesco; el sufijo *tín* "dueño de".

### 1. Sufijos posesivos:

A todos los parientes se los menciona con el sufijo posesivo correspondiente. En la tabla que sigue damos una relación de los nombres (sustantivos) con los sufijos correspondientes a las distintas personas:

Columna 1:	primera persona singular "mi"
Columna 2:	segunda persona singular y plural
Columna 3:	Sufijos interrogativos de la segunda persona singular y plural
Columna 4:	primera persona plural y tercera persona singular y plural
Columna 5:	vocativo de la primera persona singular

En la Lección 12, Sección C, se encuentra una descripción detallada del vocativo.

El término *yatsāg* "mi hermano" se usa también para primos del linaje del padre y *sāig* "Mi cuñado" se usa para primos del linaje de la madre. Se usan solamente cuando un hombre habla a otro hombre.

De la misma manera, *ubāg* "mi hermano(-a)" se usa para primos(-as) del linaje del padre y *wajēg* "mi cuñado(-a)" se usa para primos del linaje de la madre. Estas dos expresiones se usan cuando un hombre habla a una mujer o una mujer habla a un hombre.

También el término *yuwāg* "mi cuñada" la mujer lo usa para hablar de su prima del linaje de su madre y usa *kāig* "mi hermana" para hablar de su prima del linaje de su padre.



Estas son las formas más usadas entre parientes y relaciones particulares, como amigos o enemigos. Las reglas para estos sufijos y una lista de las partes del cuerpo humano se encuentran en la Sección C de las Lecciones 14 y 15.

El sufijo interrogativo simple *k* o *ka* se halla también con nombres que indican parentesco:

<i>k:</i> <i>¡Uchĩgmek?</i>	"¿Tu (vuestro) hijo?"
<i>ka:</i> <i>¡Uchikāih?</i>	"¿Es un varón?"

Igualmente el sufijo interrogativo *sh*:

<i>¡Nuwemēsh?</i>	"¿Tu mujer?"
<i>¡Apāsh?</i>	"¿Tu papá?"

3. El sufijo *tĩn* "dueño de" puede hallarse con muchos sustantivos:

<i>nūwentĩn</i>	"hombre casado (dueño de una mujer)"
<i>āishintĩn</i>	"mujer casada (dueña de un hombre)"
<i>jēentĩn</i>	"dueño de una casa"
<i>ajāgtĩn</i>	"dueño de una chacra"

Cuando un hombre es casado, se dice que es *nuwēnnu* "casado (pertenece a la mujer)". Cuando una mujer es casada, se dice que es *āishinnu* "casada (pertenece al hombre)".

## LECCION 9

## A. Conversación: "¿Cuándo se va?"

¿Amēsh wajutī Pukārpash  
wētatme?

Tīkich nāntutin wētatjai.

¿Aush wētatuwak?

Atsā, auk wēchatawai.

¿Nuwemēsh wēchattawak?

Ehē, jāshakam wētatui.  
uchīshkam wēagtatui.

¿Awī tūke pujāschattamek?

Atsā, awīgkik pujāschatta-  
jai.

¿Wamkesjum taāshtatjume?

Ehē, wāmak tāattajai.

¿Awiūgkash tuwī iyāgtatua?

Jui awiūgkak iyāgtatui.

¿Atākesh wakītkitpash?

Ehē, ataktā wakītkittawai  
nīina tepetāijin.

¡Dekās! Yamāi takāstatjai.

¿Amēsh tuwī takāstatme?

Atūshat takāstatjai.

Ayā, wetā.

Ayā, pujūmata, wēajai.

Ayā, pujuumatjai.

"¿Cuándo te vas a Pucallpa?"

"Me voy a ir el próximo mes".

"¿El también va a ir?"

"No, él no va a ir".

"¿No va a ir tu mujer?"

"Sí, ella se va, y también se  
va el niño".

"Te vas a quedar allá para  
siempre?"

"No, allá no me quedo".

"¿No vas a regresar rápidamente?"

"Sí, voy a regresar rápidamente".

"¿Dónde va a acuatizar el avión?"

"El avión va a acuatizar aquí".

"¿Va a regresar (a su sitio)  
otra vez?"

"Sí, va a regresar a su sitio  
otra vez".

"¡De veras! Ahora voy a trabajar".

"¿Dónde vas a trabajar?"

"Voy a trabajar lejos".

"Bueno, vete".

"Bueno, quédate, me voy".

"Bueno, voy a quedarme".

## B. Ejercicios: Segundo y tercer futuro.

1.

¿Wajutī wētatme?  
Kashīn wētatjai.

"¿Cuándo te vas?"  
"Mañana me voy".

¿Wajutĩ tãattame?  
Kashĩn tãattajai.

¿Wajutĩ minĩttame?  
Kashĩn minĩttajai.

¿Wajutĩ wakĩtkittame?  
Kashĩn wakĩtkittajai.

¿Wajutĩ takãstatme?  
Kashĩn takãstatjai.

¿Wajutĩ pujãstatme?  
Kashĩn pujãstatjai.

¿Wajutĩ agãgtatme?  
Kashĩn agãgtatjai.

¿Wajutĩ sumãktatme?  
Kashĩn sumãktatjai.

¿Wajutĩ sujãktatme?  
Kashĩn sujãktatjai.

¿Wajutĩ unuimãgtatme?  
Kashĩn unuimãgtatjai.

¿Wajutĩ antũktatme?  
Kashĩn antũktatjai.

2.

¿Nuwemẽsh tãashtimpash?  
¿Nuwemẽsh tãatpash?

¿Nuwemẽsh minĩshhtimpash?  
¿Nuwemẽsh minĩtpash?

¿Nuwemẽsh wakĩtkishtimpash?  
¿Nuwemẽsh wakĩtkitpash?

¿Nuwemẽsh takãschatpash?  
¿Nuwemẽsh takastimpash?

¿Nuwemẽsh pujãschatpash?  
¿Nuwemẽsh pujustimpash?

¿Nuwemẽsh wẽchatpash?

¿Nuwemẽsh agãgchatpash?

¿Nuwemẽsh sumãkchatpash?

¿Nuwemẽsh sujãkchatpash?

"¿Cuándo vas a venir?"  
"Mañana voy a venir".

"¿Cuándo vas a venir?"  
"Mañana voy a venir".

"¿Cuándo vas a regresar?"  
"Mañana voy a regresar".

"¿Cuándo vas a trabajar?"  
"Mañana voy a trabajar".

"¿Cuándo vas a quedarte?"  
"Mañana voy a quedarme".

"¿Cuándo vas a escribir?"  
"Mañana voy a escribir".

"¿Cuándo vas a comprar?"  
"Mañana voy a comprar".

"¿Cuándo vas a vender?"  
"Mañana voy a vender".

"¿Cuándo vas a aprender?"  
"Mañana voy a aprender".

"¿Cuándo vas a escuchar?"  
"Mañana voy a escuchar".

"¿No va a venir tu esposa?"  
"¿Va a venir tu esposa?"

"¿No va a venir tu esposa?"  
"¿Va a venir tu esposa?"

"¿No va a regresar tu esposa?"  
"¿Va a regresar tu esposa?"

"¿No va a trabajar tu esposa?"  
"¿Va a trabajar tu esposa?"

"¿No va a quedarse tu esposa?"  
"¿Va a quedarse tu esposa?"

"¿No se va a ir tu esposa?"

"¿No va a escribir tu esposa?"

"¿No va a comprar tu esposa?"

"¿No va a vender tu esposa?"

¿Nuwemesh unuimāgchatpash?

"¿No va a aprender tu esposa?"

¿Nuwemesh antākchatpash?

"¿No va a escuchar tu esposa?"

Atākesh wētin.

"Otra vez irá(n)".

Atākesh tāatin.

"Otra vez vendrá(n)".

Atākesh minītin

"Otra vez vendrá(n)".

Atākesh wakītkitin.

"Otra vez regresará(n)".

Atākesh takāstin.

"Otra vez trabajará(n)".

Atākesh pujāstin.

"Otra vez se quedará(n)".

Atākesh agāgtin.

"Otra vez escribirá(n)".

Atākesh sumāktin.

"Otra vez comprará(n)".

Atākesh sujūktin.

"Otra vez venderá(n)".

Atākesh unuimāgtin.

"Otra vez aprenderá(n)".

Atākesh antāktin.

"Otra vez escuchará(n)".

Wēchatin.

"No irá(n)".

Tāashtin.

"No vendrá(n)".

Minīshatin.

"No vendrá(n)".

Wakītkishatin.

"No regresará(n)".

Takāshatin.

"No trabajará(n)".

Pujāshatin.

"No se quedará(n)".

Agāgchatin.

"No escribirá(n)".

Sumākchatin.

"No comprará(n)".

Sujūkchatin.

"No venderá(n)".

Unuimāgchatin.

"No aprenderá(n)".

Antākchatin.

"No escuchará(n)".

### C. Gramática: Sufijos negativos e interrogativos del verbo.

#### 1. Sufijos negativos:

Antes del sufijo *tín* del tercer futuro se usan los sufijos negativos *sh* o *cha*. Se halla *sh* después de vocales, con la excepción de las vocales en radicales monosilábicos:



*Miníshtin.*

"No vendrá(n)".

*Tāashtin.*

"No vendrá(n) de arriba".

Se halla *cha* después de consonantes y radicales monosilábicos con una sola vocal:

*Wēchatin.*

"No irá(n)".

*Takāschatin.*

"No trabajará(n)".

*Agāgchatin.*

"No escribirá(n)".

*Sumākchatin.*

"No comprará(n)".

## 2. Sufijo interrogativo:

El sufijo interrogativo *pash* es usado con el tercer futuro. Después de vocales (fuera de vocales en radicales monosilábicos) el sufijo *tín* sufre una reducción a *t*. Después de consonantes y vocales en radicales monosilábicos *tín* se convierte en *tím*. (La *p* de *pash* convierte a la *n* en una *m*; como en castellano, 'un poco' se pronuncia 'umpoco'.)

*t:*     *¿Tāatpash?*

"¿Va a venir de arriba?"

*¿Wakītkitpash?*

"¿Va a regresar?"

*tím:*   *¿Agāgtimpash?*

"¿Va a escribir?"

*¿Sumāktimpash?*

"¿Va a comprar?"

Cuando el sufijo interrogativo *pash* se usa en combinación con el sufijo negativo *sh*, eso resulta en la combinación de los sufijos: *sh + tím + pash*.

*¿Tāashtimpash?*

"¿No va a venir de arriba?"

*¿Miníshtimpash?*

"¿No va a venir?"

Cuando se usa el sufijo interrogativo en combinación con el sufijo negativo *cha*, el sufijo *t* (tercer futuro) se halla en medio de los dos, que resulta en la combinación de los sufijos: *cha + t + pash*.

*¿Wēchatpash?*

"¿No irá(n)?"

*¿Takāschatpash?*

"¿No trabajará(n)?"

*¿Agāgchatpash?*

"¿No escribirá(n)?"

*¿Sumākchatpash?*

"¿No comprará(n)?"

## LECCION 10

## A. Conversación: "Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?"

¿Nujin wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) huevos?"

Ehē, wakējajai.

"Sí, quiero (comprar)".

¿Wajupaita?

"¿Cuántos hay?"

Uwejā mai amuā āwai.

"Hay diez". Lit.: "Ambas manos terminadas".

¿Wajupa ākikaita?

"¿Cuánto cuestan?"

Makīchik nujin makīchik  
sol sigkuēnta sentāpu.

"Un huevo (cuesta) S/ 1.50".

Nujintān sumāktajai.

"Voy a comprar los huevos".

Ayā, sumākta.

"Bueno, cómpralos".

Akiktājame.

"Te voy a pagar". (Paga.)

¿Māakeapih?

"Es bastante, ¿sí?" (El sufijo *apih*? se usa cuando uno espera una respuesta afirmativa.)

Ehē, māake. See.

"Sí, es bastante, gracias".

¿Pāampa wakējatsmek?

"¿No quieres plátanos para cocinar?"

Atsā, nakītajai.

"No, no quiero (comprar)".

Mīnak kuāshat āwai.

"Yo tengo muchos". Lit.:  
"Míos muchos hay".

Au sumākti.

"Que él (ella) lo compre".

¿Māma wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) yuca?"

Atsā, māake, ēke āwai.

"No, basta, todavía hay".

Tīkich tsawantāi  
sumāktatjai.

"Voy a comprar otro día".

¿Pīna sumāktasam wakējatsmek?

"¿No quieres comprar piñas?"

Ehē, sumāktasan wakējajai  
(pīnān).

"Sí, quiero comprar (piñas)".

¿Wajupā ākikaita?

"¿Cuánto cuestan?"

Kampātumchik sol.

"Tres soles no más".

¿Wajápaita?

Iḥmagchikuch áwai.

Ayá, sumáktajai wísha.

¿Takástasam wakéjatsmek?

Atsá, nakítajai takatak.

¿Mina uchíg wáintsumek?

Atsá, wáintsujai wísha.

¿Mina uchíg egáktasam  
wakéjatsmek?

Ehé, wakéjajai.

Ayá, egákta amésh.

Aushkam egákti.

Juu áchi pujusti.

Jáshakam miniti.

"¿Cuántas son?"

"Hay solamente dos".

"Bueno, voy a comprarlas".

"¿No quieres trabajar?"

"No, no quiero trabajo".

"¿No has visto a mi hijo?"

"No, no lo he visto".

"¿No quieres buscar a mi hijo?"

"Sí, quiero".

"Bueno, búscalo".

"Que busque él (ella) también".

"Este niño que se quede aquí".

"Este también que venga".

B. Ejercicios: Imperativo de la tercera persona singular; frases verbales.

1.

Au diisti.

"Que vea él (ella)".

Au weti.

"Que vaya él (ella)".

Au pujusti.

"Que se quede él (ella)".

Au takasti.

"Que trabaje él (ella)".

Au miniti.

"Que venga él (ella)".

Au sumákti.

"Que compre él (ella)".

Au sujákti.

"Que venda él (ella)".

Au tđati.

"Que venga él (ella) (de arriba)".

Au wakítkiti.

"Que regrese él (ella) (a su sitio)".

Au agágti.

"Que escriba él (ella)".

Au antákti.

"Que escuche él (ella)".

Au unuimāgti.

Maak atī.

2.

¿Papī takāstasam  
wakējatsmek?

¿Papī agāgtasam  
wakējatsmek?

¿Papī dīistasam  
wakējatsmek?

¿Papī sumāktasam  
wakējatsmek?

¿Papī sujūktasam  
wakējatsmek?

¿Papī unuimāgtasam  
wakējatsmek?

¿Papī āusatasam  
wakējatsmek?

Papīn unuimāgtasan wakējajai.

Papīn sujūktasan wakējajai.

Papīn sumāktasan wakējajai.

Papīn dīistasan wakējajai.

Papīn agāgtasan wakējajai.

Papīn takāstasan wakējajai.

Papīn āusatasan wakējajai.

¿Papīn takāstatus wakējajawak?

¿Papīn agāgtatus wakējajawak?

¿Papīn dīistatus wakējajawak?

¿Papīn sumāktatus wakējajawak?

¿Papīn sujūktatus wakējajawak?

¿Papīn unuimāgtatus  
wakējajawak?

"Que aprenda él (ella)".

"Que sea bastante (basta)".

"¿No quieres estudiar  
(trabajar papel)?"

"¿No quieres escribir (papel)?"

"¿No quieres ver libros (papel)?"

"¿No quieres comprar libros  
(papel)?"

"¿No quieres vender libros  
(papel)?"

"¿No quieres aprender (papel)?"

"¿No quieres leer (papel)?"

"Quiero aprender (papel)".

"Quiero vender libros".

"Quiero comprar libros".

"Quiero ver libros".

"Quiero escribir".

"Quiero estudiar".

"Quiero leer".

"¿Quiere estudiar (trabajar  
papel) (él, ella)?"

"¿Quiere escribir (él, ella)?"

"¿Quiere ver libros (él, ella)?"

"¿Quiere comprar libros (él,  
ella)?"

"¿Quiere vender libros?"

"¿Quiere aprender (papel)?"

*¿Papīn āusatatus  
wakējāwak?*

"¿quiere leer (papel)?"

**Observación:**

Las respuestas para el último ejercicio pueden formularse con *wakējāwai* o *wakēau* "él (ella) quiere":

*Papīn takāstatus  
wakējāwai.*

"El (ella) quiere estudiar".

*Papīn takāstatus wakēau.*

"El (ella) quiere estudiar".

Es posible dar las respuestas en forma negativa con *nakītaiwai* o *nakītau* "no quiere". Las preguntas también pueden formularse en forma negativa:

*¿Papīn takāstatus  
wakējātsuak?*

"¿No quiere estudiar él (ella)?"

*¿Papīn takatān nakītaiwak?*

"¿No quiere estudiar él (ella)?"

En la segunda persona:

*¿Papī ausātasam nakītamēk?*

"¿No quieres estudiar?"

En forma positiva:

*¿Papī ausātasam wakējamēk?*

"¿Quieres estudiar?"

Todas estas combinaciones de preguntas y respuestas dan material para juegos de pregunta y respuesta, si hay más de una persona estudiando esta lección.

Los aguarunas suelen formular sus preguntas generalmente en forma negativa, si no están seguros que van a recibir una respuesta afirmativa. Posiblemente esto tiene que ver con el deseo de no ser desilusionados.

C. Gramática: Imperativo de la tercera persona; frases verbales; sintaxis; el sufijo interrogativo positivo; pronombres interrogativos verbalizados.

1. El sufijo *tī* indica la tercera persona del imperativo. Se usa como el sufijo *ta* (segunda persona del imperativo) y el sufijo *mī* (primera persona dual del imperativo):

*Nii diistī.*

"Que él (ella) vea".

*Nīgka pujaumatī.*

"Que él (ella) se quede".

La última forma se usa frecuentemente cuando uno se despide y alguna persona que estaba en la casa, o vive en ella, ha salido.

## 2. Frases verbales:

Con el verbo "querer" se pueden formar oraciones con frases verbales. El radical *wakĕja* tiene los sufijos normales del indicativo presente. El verbo principal tiene los siguientes sufijos, si se lo emplea en conjunto con el verbo "querer":

*ta* primer futuro + *san* primera persona singular y plural

*ta* primer futuro + *sam* segunda persona singular y plural

*ta* primer futuro + *tus* tercera persona singular y plural

*Wika takāstasan wakĕjajai.*

"Quiero trabajar".

*¿Amēsh takāstasam  
wakĕjamēk?*

"¿Quieres trabajar?"

*¿Niish takāstatus  
wakĕjawak?*

"¿El (ella) quiere trabajar?"

*Iik takāsagtasa wakĕjaji.*

"Nosotros queremos trabajar".

*Atumek takāstasajum  
wakĕjagmē.*

"Uds. quieren trabajar".

*Dītak takāstatus  
wakĕjinawai.*

"Ellos (ellas) quieren trabajar".

También se puede emplear el verbo *nakī* (o *dakī* en algunas construcciones) con el significado de "no querer". Con este verbo se usa frecuentemente la forma objetiva del nombre en vez de la forma verbal:

*Dakītajai takatān.*

"No quiero trabajo".

*¿Nakītamēk takāt?*

"¿No quieres trabajo?"

*Dakītawai takatān.*

"El (ella) no quiere trabajo".

*Dakītaji takāt.*

"No queremos trabajo".

*Nakītagmē takāt.*

"Uds. no quieren trabajo".

*Dakītuīnawai takatān.*

"Ellos (ellas) no quieren  
trabajo".

De la misma manera se pueden usar los verbos *nagkā* "comenzar" y *ashīm* "terminar"; *nagkā* se usa con el infijo *ma* (acción continua), mientras *ashīm* se usa con el infijo *ka* (acción inmediata).

*Ashīmjai takatān.*

"Terminó el trabajo  
(inmediatamente)".

*Nagkāmata tāut.*

"Comienza la excavación  
(y continúa)".

*Nagkāmami yāta.*

"Vamos a empezar la comida  
(y continuarla)".

*Ashīmkami unuīmat.*

"Vamos a terminar la lección  
(inmediatamente)".

Estas formas objetivas de los nombres también pueden encontrarse con sufijos posesivos:

*Ashīmkāta takātjūm.*

"Termina tu trabajo (inmediatamente)".

*Ashīmkātj takātjīn.*

"Que él (ella) termine su  
trabajo".

### 3. Sintaxis:

El orden de las palabras en la oración puede variarse según el énfasis que se desea dar a una palabra u otra, la cual se pone normalmente al final.

*Pinān sumāktasan wakējajai.*

"Quiero comprar piñas".

*Pinān wakējajai sumāktasan.*

"Quiero comprar piñas".

*Sumāktasan wakējajai pinān.*

"Quiero comprar piñas".

*Wakējajai sumāktasan pinān.*

"Quiero comprar piñas".

*Wakējajai pinān sumāktasan.*

"Quiero comprar piñas".

Generalmente los dos verbos de una frase se quedan juntos, pero se pueden hallar todas las posibilidades dadas arriba.

### 4. El sufijo interrogativo positivo:

Cuando uno espera una respuesta positiva con toda seguridad, se agrega a verbos y adverbios el sufijo *apīh*.

*¿Wētātmeapīh?*

"¿Así que te vas?"

*¿Māakeapīh?*

"Es bastante, ¿no?"

También hay un sufijo interrogativo dubitativo *ashit* que se usa con nombres:

*¿Yawāayashit?*

"¿Tal vez es un perro?"

*¿Uchichuashit?*

"¿Tal vez no es un niño?"

Como no es posible tener a tres veces seguidas en una palabra, después de *yawāa* se inserta una *y* antes del sufijo *ashit*. Hay una forma abreviada, *it* del mismo sufijo *ashit*.

5. Los pronombres interrogativos pueden verbalizarse agregando el sufijo *pa* indicando segunda persona singular.

¿Wajĩmpa?

"¿Qué dices?"

¿Váitpa?

"¿Quién eres?" (Váitpa está formada por *ya* "quien" + *it* "ser" + *pa* "tú".)



## LECCION 11

## A. Conversación: "¿Qué quieres comprar?"

¿Japág sujūmain awak?

"¿Hay jabón para comprar?"

Lit.: "¿Jabón que se puede vender hay?"

Ehē, japág awai.

"Sí, hay jabón".

¿Sujūmaitsumek japág?

"¿No puedes vender el jabón?"

Ehē, sujūmainaitjai.

"Sí, puedo venderlo".

Japág mīna sujūstā.

"Véndeme el jabón".

Atsumajai kuāshat.

"Lo necesito mucho".

¡Dekās! ¿Wajāpa wakējame?

"¡De veras! ¿Cuántos quieres?"

Jimājan sumāktajai.

"Voy a comprar dos".

Ayā, sumākta.

"Bueno, cómpralos".

¿Akēkkai?

"¿Es caro?"

Ehē, ākikai.

"Sí, es caro".

¿Nujīnjai yapajīmaitsumek?

"¿No puedes cambiarlos con huevos?"

Ehē, yapajīmainaitjai.

"Sí, puedo cambiarlos".

Ayā, yapajīdmita.

"Bueno, vamos a cambiar".

¿Uum sumāmainchaukaitam?

"¿No puedes comprar una cerbatana?"

Ehē, sumāmainaitjai.

"Sí, puedo comprarla".

¿Wāmpach sujūmainchaukaitam?

"¿No puedes venderme una bolsa hecha de fibra de chambira?"

Atsā, sujūmainchau, mīna tēkich atsāwai.

"No, no se puede vender, no tengo otra". Lit.: "Mía otra no hay".

¿Temāsh wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) un peine?"

Ehē, wakējajai.

"Sí, quiero".

¿Wajāpa ākikaita?

"¿Cuánto cuesta?"

Ākikchau, wāinkauch amastājai.

"No cuesta (nada), por nada te lo voy a dar".

¡Chah! See.

"¡Qué tal (expresión de sorpresa)! Gracias".

¡Yá̃jauwajah!

¿Tígkam átsumamek?

Eh̃, átsumajai, segatjame.

Ayá, wá̃inka jukita.

¡Wah! See.

¿Kutá̃gkush sujmaitsumek?

Sujmainaitjame.

¿Aká̃kkaih?

Atsá, yá̃pichuchi.

Mí̃na kuí̃chik atsá̃gtawai.

¿Dí̃wimá̃inchakaitag?

Atsá, dí̃wí̃maitsume.

¿Ayatak buchák  
sujmaitsumek?

¿Ayatak ití̃pak sujma-  
maitsumek?

Mí̃na buchák atsá̃u.

Mí̃na ití̃pak atsá̃u.

"¡Qué bonito!"

"¿No necesitas imperdibles?"

"Sí, los necesito. Te los pido".

"Bueno, llévalos por nada".

"¡Qué cosa! Gracias".

"¿No puedes venderme una camisa?"

"Puedo vendértela".

"¿Es cara?"

"No, barata (mansita)".

"No tengo plata". Lit.: "Mi  
plata no existe".

"¿No puedo deberlo?"

"No, no puedes endeudarte".

"Pero, ¿no puedes venderme un  
vestido de mujer (tejido a  
mano)?"

"Pero, ¿no puedes venderme una  
falda de hombre (tejida a  
mano)?"

"No tengo vestido de mujer  
(tejido a mano)".

"No tengo una falda de hombre  
(tejida a mano)".

B. Ejercicios: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.

1.

¿Papí sujmaitsumek?

¿Papí sumamaitsumek?

¿Papí unuimá̃maitsumek?

¿Papí wainmaitsumek?

¿Papí á̃ujmaitsumek?

¿Papí agá̃maitsumek?

¿Papí takamá̃itsumek?

"¿No puedes venderme libros  
(papeles)?"

"¿No puedes comprar libros  
(papeles)?"

"¿No puedes estudiar libros  
(papeles)?"

"¿No puedes ver los libros  
(papeles)?"

"¿No puedes leer los libros  
(papeles)?"

"¿No puedes escribir los libros  
(papeles)?"

"¿No puedes aprender (estudiar)?"

<u>Ehē</u> , papīn sujūmainaitjai.	"Sí, puedo vender libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn sumāmainaitjai.	"Sí, puedo comprar libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn unuimāmainaitjai.	"Sí, puedo aprender libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn wainmāinaitjai.	"Sí, puedo ver libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn ōujmainaitjai.	"Sí, puedo leer libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn agāmāinaitjai.	"Sí, puedo escribir libros (papeles)".
<u>Ehē</u> , papīn takāmāinaitjai.	"Sí, puedo estudiar libros (papeles)".

## Observación:

En éste, como también en el siguiente ejercicio, se puede variar el orden. Se puede decir, por ejemplo:

Aujmainaitjai papīn.	"Puedo leer".
Sujūmaitsujai papīn.	"No puedo vender libros".
Atsā, papīn sujūmaitsujai.	"No, no puedo vender el libro (los libros)".
Atsā, papīn sumāmaitsujai.	"No, no puedo comprar el libro (los libros)".
Atsā, papīn unuimāmaitsujai.	"No, no puedo aprender el libro (los libros)".
Atsā, papīn wainmāitsujai.	"No, no puedo ver el libro (los libros)".
Atsā, papīn ōujmaitsujai.	"No, no puedo leer el libro (los libros)".
Atsā, papīn agāmaitsujai.	"No, no puedo escribir en el papel".
Atsā, papīn takāmāitsujai.	"No, no puedo estudiar libros".

## Observación:

De estos tres grupos de ejercicios se puede formar un juego para dos o más personas, dando una respuesta positiva o negativa.

## 2.

¿Papī sumāmainchaukaitam?	"¿No puedes comprar el libro (los libros)?"
¿Papī sujūmainchaukaitam?	"¿No puedes vender el libro (los libros)?"
¿Papī unuimāmainchaukaitam?	"¿No puedes aprender el libro (los libros)?"
¿Papī wainmāinchaukaitam?	"¿No puedes ver el libro (los libros)?"
¿Papī ōujmainchaukaitam?	"¿No puedes leer el libro (los libros)?"
¿Papī agāmainchaukaitam?	"¿No puedes escribir?"
¿Papī takāmāinchaukaitam?	"¿No puedes estudiar (libros)?"

Papĭn sujĭmainchau.

Papĭn sumĭmainchau.

Papĭn unuimĭmainchau.

Papĭn wainmĭmainchau.

Papĭn ġujmainchau.

Papĭn agĭmainchau.

Papĭn takamĭmainchau.

"No se puede vender el libro  
(los libros)".

"No se puede comprar el libro  
(los libros)".

"No se puede aprender el libro  
(los libros)".

"No se puede ver el libro  
(los libros)".

"No se puede leer el libro  
(los libros)".

"No se puede escribir".

"No se puede estudiar (libros)".

3.

ĭPapĭn sujĭmainapĭh?

ĭPapĭn sumĭmainapĭh?

ĭPapĭn unuimĭmainapĭh?

ĭPapĭn wainmĭmainapĭh?

ĭPapĭn ġujmainapĭh?

ĭPapĭn agĭmainapĭh?

ĭPapĭn takamĭmainapĭh?

"¿Se puede vender el libro  
(los libros), no?"

"¿Se puede comprar el libro  
(los libros), no?"

"¿Se puede aprender (los  
libros), no?"

"¿Se puede ver el libro  
(los libros), no?"

"¿Se puede leer el libro, no?"

"¿Se puede escribir (en el  
papel), no?"

"¿Se puede estudiar el libro  
(los libros), no?"

ĭMĭakeapĭh?

Mĭake.

"¿Basta ya?"

"Basta".

Papĭn sujĭmainai.

Papĭn sumĭmainai.

Papĭn unuimĭmainai.

Papĭn wainmĭmainai.

Papĭn ġujmainai.

Papĭn agĭmainai.

Papĭn takamĭmainai.

"Se puede vender el libro".

"Se puede comprar el libro".

"Se puede aprender del libro".

"Se puede ver el libro".

"Se puede leer el libro".

"Se puede escribir en el  
cuaderno".

"Se puede estudiar el libro".

# C. Gramática: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.

## 1. Sufijos potenciales:

El sufijo mai o main "puede" se agrega al radical del verbo:

ĭDiwimĭmainchaukaitag?

Ishĭmain.

"¿No puedo endeudarme?"

"Uno puede tener miedo".

## 2. Sufijos negativos:

El sufijo negativo tsu se usa después de mai seguido por un sufijo personal:

ĭSujĭmaitsumĭk?

Sujĭmaitsujai.

"¿No puedes venderlo?"

"No puedo venderlo".

El sufijo negativo *cha* + el sufijo *u* presente del indicativo y pasado indefinido se usa después del sufijo potencial *main*:

*Suj@mainchau.*

"No se puede vender".

### 3. Sufijos interrogativos:

Con los sufijos *main* (potencial) + *cha* (negativo) + *u* presente o pasado indefinido, se usan los sufijos interrogativos:

*kaitag* - primera persona singular,  
*kaitam* - segunda persona singular y plural, o  
*kait* - primera persona plural, tercera persona singular y plural.

*¿Suj@mainchaukaitag?*

"¿No puedo venderlo?"

*¿Suj@mainchaukaitam?*

"¿No puedes venderlo?"

*¿Atum suj@mainchaukaitjum?*

"¿No pueden venderlo Uds.?"

*¿Suj@mainchaukait?*

"¿No puede(n) venderlo (él, ella, ellos, ellas)?"

#### Observación:

El sufijo objetivo *n* se usa solamente con la primera y tercera persona del singular:

*Wii papɛn suj@maitsujai.*

"Yo no puedo vender (papeles) libros".

*Au yuj@mkan suj@maitsui.*

"El (ella) no puede vender comida (yuca cocida)".

*¿Papɛl auj@maitsumek?*

"¿No puedes vender (papeles) libros?"

*¿Atum papɛl suj@maitsugmek?*

"¿No pueden Uds. vender (papeles) libros?"

## LECCION 12

## A. Conversación: "¿Qué hacen Uds.?"

¿Atumēsh wajūkeagme?

"¿Cómo están Uds.?"

Pēgkeg batsātji.

"Estamos bien".

¿Wajī takāagme atumēsh?

"¿Qué hacen (trabajan) Uds.?"

Kānu takāaji.

"Estamos haciendo una canoa".

¡Chii! takāamatajum.

"¡Qué bien! sigan trabajando".

Ajūm tāakui wainiāmi.

"Después, cuando yo vuelva nos veremos".

¿Pujāgmek atumēsh?

"¿Están Uds. aquí?"

Ehē, pujāji.

"Sí, estamos aquí".

Nūwatā, ¿wajī āikagme?

"Mujeres, ¿qué hacen Uds.?"

Ichīnak nājanji.

"Estamos haciendo ollas".

¿Wajī nājanjume ichīnkash?

"¿De qué hacen Uds. las ollas?"

Dāwe nājanji ichīnkak?

"Hacemos las ollas de barro".

Uchitā, ¿wajī āikagme?

"Niños, ¿qué hacen Uds.?"

Iik takāatsji, papī āujku  
pujāji.

"Nosotros no trabajamos,  
estamos leyendo".

¿Dekās? Pujuumatājum.

"¿De veras? Quédense Uds.".

Kashīn wainiāmi.

"Nos veremos mañana".

¿Ajūmash wajī takāstatjume?

"¿Qué van a hacer (trabajar)  
después Uds.?"

Ajūm jāanch nijāgtatji.

"Vamos a lavar ropa más tarde".

¿Atum āchi awemāttajumek?

"¿Uds. van a mandar a los niños  
a la escuela?"

Ehē, kashīn awemāttaji  
āchik.

"Sí, mañana vamos a mandar a  
los niños (al niño)".

Las mujeres dicen:

Wāketji yamāi.

Ijāamatājum.

"Vamos a regresar. Sigam Uds. con  
la visita".

¿Wakītkitagmek atumēsh?

"¿Regresan Uds.?"

Ehē, wakītkitajī yamāi.

"Sí, vamos a regresar ahora".

Ayā, wakītkitajūm.

"Bueno, regresen Uds. (a su sitio)".

Kashīn wainīāmī.

"Nos veremos mañana".

B. Ejercicios: Segunda persona del plural, imperativo e interrogativo.

1.

¿Wajī takāagme atumēsh?

"¿Qué hacen (trabajan) Uds.?"

¿Wajī nāagme atumēsh?

"¿Qué hacen Uds. (con sus manos)?"

¿Wajī āikagme atumēsh?

"¿Qué hacen Uds.?"

¿Wajī sumākugme atumēsh?

"¿Qué compran Uds.?"

¿Wajutī wakītkitagme atumēsh?

"¿Cuándo regresan Uds. (a su sitio)?"

¿Wajutī minīttagme atumēsh?

"¿Cuándo vienen Uds.?"

¿Wajutī wētātjume atumēsh?

"¿Cuándo se van Uds.?"

¿Wajutī tātāttagme atumēsh?

"¿Cuándo vienen Uds. de arriba?"

¿Tuwī pujāgme atumēsh?

"¿Dónde viven Uds.?"

¿Tuwī takāagme atumēsh?

"¿Dónde trabajan Uds.?"

¿Wajī takāstatjume ajūmash?

"¿Qué van a hacer (trabajar) Uds. más tarde?"

¿Wajī awemāttagme ajūmash?

"¿Qué van a mandar Uds. más tarde?"

¿Wajī dīistātjume ajūmash?

"¿Qué van a ver Uds. más tarde?"

¿Wajī sumāktātjume ajūmash?

"¿Qué van a comprar Uds. más tarde?"

¿Wajī uwāgtātjume ajūmash?

"¿Qué van a tomar Uds. más tarde?"

¿Wajī yuwātātjume ajūmash?

"¿Qué van a comer Uds. más tarde?"

¿Wajī agāgtātjume ajūmash?

"¿Qué van a escribir Uds. más tarde?"

¿Wajī unuimāgtātjume ajūmash?

"¿Qué van a aprender Uds. más tarde?"

## Observación:

A las preguntas del primer ejercicio pueden contestarse con la forma de la primera persona plural como también de la primera persona singular, ya que normalmente cada persona contesta por sí misma.

2.

<i>Takastājum.</i>	"Trabajen Uds."
<i>Awemātajum.</i>	"Manden Uds."
<i>Sumāktajum.</i>	"Compren Uds."
<i>Uwāgtajum.</i>	"Tomen Uds."
<i>Yuwātajum.</i>	"Coman Uds."
<i>Agāgtajum.</i>	"Escriban Uds."
<i>Unuimāgtajum.</i>	"Aprendan Uds."
<i>Wakītkitajum.</i>	"Regresen Uds."
<i>Wetājum.</i>	"Vayan Uds."
<i>Minitājum.</i>	"Vengan Uds."
<i>Sufāktajum.</i>	"Vendan Uds."
<i>Diistājum.</i>	"Vean Uds."
<i>Pujustājum.</i>	"Quédense Uds."
<i>Pujuumatājum.</i>	"Qué vivan Uds. mucho tiempo".

## Observación:

Las formas colectivas del imperativo (formas plurales) se usan únicamente cuando es imposible dirigir la palabra a cada persona individualmente.

## C. Gramática: Sufijos del imperativo, indicativo y vocativo.

## 1. Sufijo imperativo:

El sufijo del imperativo, segunda persona plural está formado por *ta* (imperativo, segunda persona singular) + *jum* (plural).

<i>Takastājum.</i>	"Trabajen Uds."
<i>Wetājum.</i>	"Vayan Uds."

## 2. Sufijo indicativo:

El sufijo indicativo de la segunda persona plural se compone de los sufijos *ju* o *g* + *me* (indicativo, segunda persona singular).

<i>Takāstatjume.</i>	"Uds. van a trabajar".
<i>Awemāttagme.</i>	"Uds. van a mandar".



Estas formas se usan también en oraciones interrogativas, en las que un pronombre interrogativo y el sufijo interrogativo del adverbio indican la pregunta.

*¡Wají takāstatjume ajámash?* "¿Qué van a trabajar Uds. más tarde?"

*¡Wají awemāttagme ajámash?* "¿Qué van a mandar Uds. más tarde?"

### 3. Sufijos del vocativo:

Los sufijos del vocativo son los siguientes: *já* (idéntico al sufijo posesivo de la primera persona singular "mi", pero con acento en la última sílaba), *i*, *wā* y *tā*.

<i>yatsujá</i>	"mi hermano"
<i>ubajá</i>	"mi hermano(-a)"
<i>kaijá</i>	"mi hermana"
<i>saijá</i>	"mi cuñado"
<i>apachí</i>	"mi abuelo"
<i>dukuchí</i>	"mi abuela"
<i>uchuchí</i>	"mi hijito"
<i>tijagkí</i>	"mi nieto"
<i>apawā</i>	"mi papá"
<i>dukuwā</i>	"mi mamá"
<i>nuwatā</i>	"mi mujer" (también usado en el sentido de mujer o mujeres)
<i>nawantā</i>	"mi hija"

Con nombres propios, el vocativo se expresa poniendo el acento en la última sílaba, cuando este nombre termina en una vocal. Si termina en una consonante, se agregan las vocales *á*, *ú* o *áu*.

*¡Piitjá!* "¡Pedro!"

*¡Shímpá!* "¡Shimpu!"

*¡Tanchimá, Tanchimá o Tanchimáu!* "¡Táanchim!"

## LECCION 13

## A. Conversación: "¿Cómo estás?"

¿Wajūkeapa?

"¿Cómo estás?"

Jāajai.

"Estoy enfermo".

¿Wajīyai jāame?

"¿Qué tienes? (¿Con qué estás enfermo?)"

Yugkumāi jāajai.

"Tengo paludismo". Lit.: "Con paludismo estoy enfermo".

¿Tsuwēatsmek?

"¿No tienes fiebre?"

Ehē, tsuwēajai sēnchi.

"Sí, tengo fiebre alta (fuerte)".

¿Tsetsēematsmek?

"¿No tienes escalofríos?"

Atsā, yamāik  
tsetsēematsjai.

"No, ahora no tengo escalofríos".

¿Buukmēsh najāmatsuak?

"¿No te duele la cabeza?"

Ehē, buukēg sēnchi  
najāmawai.

"Sí, me duele la cabeza mucho (fuerte)".

Jāasta. Diismī.

"Espera. Vamos a ver".

Idāimi wakentīn awajkātasan  
wakējajai.

"Quiero ponerlo por debajo de tu lengua (el termómetro, para tomar la temperatura)".

Najāmachu.

"No duele".

Idaimēsh ipāgkaita.

"Levanta tu lengua".

Emēnata wēnim.

"Cierra tu boca (tus labios)".

Esāinipa.

"No lo muerdas".

Daujāipa.

"no mastiques".

Wāagta.

"Abre la boca".

¿Yugkumā ampijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (tomar) medicina contra el paludismo?"

Ehē, wakējajai.

"Sí, quiero".

Makichīk ijātan ijātasan  
wakējagme.

"Quiero ponerte una inyección (un golpe)".

Ishāmkaipa. Najāmachu.

"No tengas miedo. No duele".

Juu āmpi jukīta.

Uchupjāipa āmpi.

Agkā tāata.

Jāasta, dāse sēnchi  
dāsenti.

¡Vujagkīm kuāshat āwai!

¡Ipamāt ipamkāe!

Chajīp iyāawai.

¡Vāmi yutāgtatui!

Vāmi yūtawai yamāi.

Wēpa. Chupijāipa.

Iyāajai.

"Lleva esta medicina".

"No dejes que se moje la medicina".

"Ven en la tarde (como a las  
5 p.m.)".

"Espera, el viento sopla muy  
fuerte".

"¡Hay muchas nubes!"

"¡Está tronando!"

"Están cayendo relámpagos".

"¡Va a llover!"

"Ahora está lloviendo".

"No vayas. No te mojes".

"No te caigas".

B. Ejercicios: Sufijos de la primera y segunda persona singular;  
sufijos del imperativo negativo.

1.

Vugkumāi jāajai.

"Tengo paludismo. (Estoy  
enfermo con paludismo.)"

Vāgkumjai jāajai.

"Tengo ictericia".

Kuchāpai jāajai.

"Tengo llagas".

Sajampiūmai jāajai.

"Tengo sarampión".

Papīrayai jāajai.

"Tengo papera".

Sugkujāi jāajai.

"Tengo gripe".

Jēemjai jāajai.

"Tengo tos ferina".

Nujantāi jāajai.

"Estoy enfermo de hambre".

Kitakāi jāajai.

"Estoy enfermo de sed".

Sapījai jāajai.

"Estoy enfermo de miedo".

2.

¡Vugkumā āmpijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (tomar) medicina  
contra el paludismo?"

¡Vāgkumja āmpijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (tomar) medicina  
contra la ictericia?"

¿Kuchāpa ampijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
para las llagas?"

Jēemja ampijī wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
para la tos ferina?"

¿Nampīchi ampijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
contra las lombrices?"

¿Ujūkū ampijī wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
para la tos?"

¿Shīipī ampijī wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
contra las amebas?"

¿Jagkū ampijī wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
para el reumatismo?"

¿Jii nājamnu ampijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
para el dolor de ojos?"

¿Putsujū ampijī  
wakējatsmek?

"¿No quieres (comprar) medicina  
para la anemia?"

#### Observación:

El primer ejercicio puede convertirse fácilmente en una conversación con la pregunta: ¿Wajīyāi jāame? "¿Qué tiene?" ("¿Con qué estás enfermo?") El segundo ejercicio se puede variar usando la forma positiva ¿wakējamek? "¿quieres?" y respondiendo con oraciones que contienen: wakējajai "quiero" o nakītajai "no quiero".

3.

Esāinīpa.

"No muerdas".

Esātīpa.

"No me muerdas".

Daujāipa.

"No mastiques".

Yuwāwaiipa.

"No comas".

Kujājaipa.

"No tragues".

Uwājaipa.

"No tomes".

Iyājaipa.

"No te caigas".

Chupījaipa.

"No te mojes".

Uchupjēipa.

"No dejes que se moje".

Wēepa.

"No te vayas".

Ishāmkaipa.

"No tengas miedo".

Puyatkāipa.

"No tengas miedo".

Ukuukīpa.

"No me dejes".

Idaisāipa.

"No me dejes".

Esāinīgpajum.

"No muerdan".

Esātīgpajum.

"No me muerdan".

Dauj <u>á</u> igpaj <u>um</u> .	"No mastiquen".
Yuwáwaigpaj <u>um</u> .	"No coman".
Kujájaigpaj <u>um</u> .	"No traguen".
Uwájaigpaj <u>um</u> .	"No tomen".
Iyájaigpaj <u>um</u> .	"No se caigan".
Chupíjaigpaj <u>um</u> .	"No se mojen".
Uchupjáigpaj <u>um</u> .	"No dejen que se moje".
Wéegpaj <u>um</u> .	"No se vayan".
Ishámkaigpaj <u>um</u> .	"No tengan miedo".
Puyatkáigpaj <u>um</u> .	"No tengan miedo".
Ukuukíigpaj <u>um</u> .	"No me dejen".
Idaitusáigpaj <u>um</u> .	"No me dejen".

C. Gramática: Sufijos del imperativo negativo, posesivos de frases nominales, instrumentales, y del presente o pasado indefinido negativo.

1. Los sufijos del imperativo negativo se usan con los radicales de los verbos.

El sufijo indicando imperativo negativo, segunda persona singular es *ipa*.

Ishámkaipa.	"No tengas miedo". (en un peligro inmediato)
Puyatkáipa.	"No tengas miedo". (en situaciones generales)

Excepción: *pa* se usa cuando el radical del verbo termina en *e*:

Wéepa.	"No te vayas".
--------	----------------

2. Sufijos posesivos de frases nominales.

Las frases nominales usan sufijos posesivos con el último de los dos nombres, el cual es el principal. El sufijo posesivo de la tercera persona es *jí*.

Yugkumá ampij <u>í</u> .	"Medicina para el paludismo". Lit.: "Del paludismo su medicina".
Tanchimá uchij <u>í</u> .	"El hijo de Tánchim". Lit.: "De Tánchim su hijo".

3. Sufijos instrumentales:

Los sufijos instrumentales de nombre son *i* después de *a* y *u*, *yai* después de *i* y *jai* después de *e*, o después de una consonante.

<i>kuchāpai</i>	"con llagas"
<i>kanuɿ</i>	"con canoa"
<i>kayāi</i>	"con piedra"
<i>ɿwajiyāi?</i>	"¿con qué?"
<i>wēejai</i>	"con sal"
<i>tijɿgjai</i>	"con tijeras"

4. El sufijo presente o pasado indefinido negativo *chu* está formado por el sufijo negativo *ch* + el sufijo *u* presente y pasado indefinidos. El sufijo *chu* puede usarse en vez de *tsui* (indicativo del presente negativo tercera persona) para todas las personas.

<i>Najāmatsui.</i>	"No duele".
<i>Najāmachu.</i>	

## LECCION 14

## A. Conversación: "¿Dónde te duele?"

¿Tuwí pujámé?	"¿Dónde vives?"
Tsumánum pujájai.	"Vivo río abajo".
¿Nuwemésh pujáwak?	"¿Está (vive) aquí tu mujer?"
Mína nūwa jáawai.	"Mi mujer está enferma".
¿Wah! ¿Wajiyái jáawa?	"¿Qué cosa! ¿Qué tiene? (¿Con qué está enferma?)"
Achá, iwajíntskaih?	"No sé. ¿Qué será?"
Ashí iyashín najáimawai.	"Le duele todo el cuerpo".
¿Uchigmáktatus pujátsuak?	"¿No está por dar a luz?" Lit.: "¿A tener hijo no está?"
Atsá, uchigmáktatus pujá-tsui.	"No, no está por dar a luz".
¿Wah? ¿Uchigmáktatus najáimatsuak?	"¿Cómo? ¿No tiene dolores de parto?"
Atsá, uchigmáktatus najáimachu.	"No, no tiene dolores de parto".
¿Tuwí najáimawa?	"¿Dónde le duele?"
Nii akapén najáimawai.	"Le duele el hígado". Lit.: "A ella su hígado duele".
¿Nii wakén najáimatsuak?	"¿No le duele su barriga?"
Ehé, wakén najáimawai.	"Sí, le duele su barriga".
¿Nii mayatáin najáimatsuak?	"¿No le duelen sus pulmones?"
Atsá, mayatáinak najáimatsui.	"No, no le duelen sus pulmones".
¿Nii ukunchín sēnchi najáimatsuak?	"¿No le duelen sus huesos?"
Ehé, nii bakuín najáimawai.	"No, le duelen sus muslos". Lit.: "Sí, le duelen sus muslos".
Kuntujénchakam najáimawai.	"También le duele su nuca".
Jáasta. Wísha diistájai.	"Espera. Yo también voy a verla".
Ayá, líjai wemí.	"Bueno, vamos juntos". Lit.: "Con nosotros vámonos".

## Observación:

*Jāasta* "Espera" se usa frecuentemente, cuando una persona tiene que pensar lo que va a contestar o si tiene alguna cosa que hacer y no quiere que la otra persona le acompañe.

## B. Ejercicios: Sufijos posesivos de la primera y tercera persona.

1.

*Mīna buukēg najāmawai.*

*Mīna suwēg najāmawai.*

*Mīna nujēg najāmawai.*

*Mīna detsepēg najāmawai.*

*Mīna suwachēg najāmawai.*

*Mīna wakēg najāmawai.*

*Mīna akapēg najāmawai.*

*Mīna yapēg najāmawai.*

*Mīna āmpug najāmawai.*

*Mīna witiijēg najāmawai.*

"Me duele la cabeza". Lit.: "Mi cabeza duele".

"Me duele la garganta".

"Me duele la nariz".

"Me duele el pecho".

"Me duelen los pulmones".

"Me duele la barriga".

"Me duele el hígado".

"Me duele la cara".

"Me duelen los intestinos".

"Me duelen los riñones".

2.

*¿Au buukēn najāimatsuak?*

*¿Au dawēn najāimatsuak?*

*¿Au wakēn najāimatsuak?*

*¿Au akapēn najāimatsuak?*

*¿Au yapēn najāimatsuak?*

*¿Au nujēn najāimatsuak?*

*¿Au dāēn najāimatsuak?*

*¿Au mayatāēn najāimatsuak?*

*¿Au detsepēn najāimatsuak?*

*¿Au kuntujēn najāimatsuak?*

*¿Au chigkunēn najāimatsuak?*

*¿Au ukunchēn najāimatsuak?*

*¿Au kagkajēn najāimatsuak?*

*¿Au tikishēn najāimatsuak?*

*¿Au kuwishēn najāimatsuak?*

"¿No le duele su cabeza (a él, ella)?"

"¿No le duele su pie (a él, ella)?"

"¿No le duele su barriga (a él, ella)?"

"¿No le duele su hígado (a él, ella)?"

"¿No le duele su cara (a él, ella)?"

"¿No le duele su nariz (a él, ella)?"

"¿No le duele su diente (a él, ella)?"

"¿No le duelen sus pulmones (a él, ella)?"

"¿No le duele su pecho (a él, ella)?"

"¿No le duele su nuca (a él, ella)?"

"¿No le duele su codo (a él, ella)?"

"¿No le duelen sus huesos (a él, ella)?"

"¿No le duele su canilla (a él, ella)?"

"¿No le duele su rodilla (a él, ella)?"

"¿No le duele su oreja (a él, ella)?"



¿Au bakuŋn najāimatsuak?

"¿No le duele su muslo  
(a él, ella)?"

¿Au kujapŋn najāimatsuak?

"¿No le duele su pierna  
(a él, ella)?"

#### Observaciones:

Para convertir el ejercicio 1 en un juego de preguntas y respuestas, se pueden formular preguntas positivas y negativas con sufijos posesivos de la segunda persona singular.

¿Buukmŋsh najāmawak?

"¿Le duele la cabeza?"

¿Buukmŋsh najāimatsuak?

"¿No le duele su cabeza?"

¿Yapimŋsh najāimatsuak?

"¿No le duele su cara?"

¿Yapimŋsh najāmawak?

"¿Le duele su cara?"

A las preguntas del segundo ejercicio se puede contestar con ...najāimawai "duele" o ...najāimachu "no duele". A la pregunta ¿tuwŋ najāmawa? "¿Dónde te duele?" se puede contestar con las formas del primer ejercicio, y a la pregunta ¿Tuwŋ najāimawa? "Dónde le duele?" se puede contestar con las formas del segundo ejercicio convertidas al indicativo con ...najāimawai. Au puede reemplazarse con nii "él, ella (ausente)".

#### Algunos términos médicos:

jāgku

"reumatismo"

āgku

"chupo"

kuchāp

"llaga" (primera fase de  
la uta)

bāshu

"llaga" (en la cavidad bucal,  
segunda fase de la uta)

kuwŋm

"caracha"

tejemānch

"comezón"

#### C. Gramática: Prefijos causativos y sufijos posesivos.

##### 1. Prefijos causativos:

Cuando una palabra tiene el significado causativo, éste se produce por el prefijo que es una sola vocal. (No hay una regla para predecir qué vocal va con determinadas palabras; por lo tanto la única forma de aprenderlas será la memorización.)

Tāata.

"Venga".

Itāata.

"Tráigalo". (Cause su llegada.)

Chupijāipa.

"No lo moje".

Uchupjāipa.

"No permita que se moje".

Muntsuāwaipa.  
Amuntsuāwaipa.

"No mames".  
"No permita que mame".

Wakāta.  
Iwaktā.

"Suba".  
"Hágalo subir (súbalo)".

Yuāta.  
Ayūjata.

"Coma".  
"Dele comida".

Kujāgta.  
Akūjata.

"Trague".  
"Dele para que trague".

Megkaekāttajai.

"Yo voy a desaparecer".  
Lit.: "Me voy por mucho tiempo".  
"Voy a hacerlo desaparecer".

Emegkāktajai.

#### Excepción:

Uwāgta.  
Aagta.

"Tome".  
"Dele de tomar".

## 2. Sufijos posesivos con partes del cuerpo humano:

Al preguntar por las partes del cuerpo humano, raras veces se recibe una respuesta en forma de sustantivo sin sufijos posesivos. Las formas posesivas según la persona a quien se señale son las usadas. Si al preguntar, señalo alguna parte de mi cuerpo, el informante normalmente contestará en la segunda persona, "tu..."; señalando una parte del cuerpo del informante, él probablemente contestará en la primera persona, "mi..."; y si se señala a otra persona, va a contestar usando la tercera persona, "su...". Por ejemplo, muy poco se dice *buuk* "cabeza" porque debe ser la cabeza de alguien.

Para construir la forma posesiva se usa el radical completa (fíjese en la Lección 15, Sección C) con los siguientes sufijos:

- g la primera persona singular
- m me la segunda persona
- V (nasalización de una vocal final)  
la tercera persona y la primera persona plural

En la segunda persona se usa me cuando una raíz tiene una sola sílaba.

En los siguientes ejemplos, primero damos la forma objetiva que tiene el radical completa y después las demás formas.

*buukēn*  
*buukēg*  
*buukēm*  
*buukē*  
*buuk*

"la cabeza" (objeto)  
"mi cabeza"  
"tu cabeza"  
"su cabeza"  
"la cabeza" (sujeto)

*intashēn*  
*intashēg*  
*intashēm*  
*intashē*  
*intāsh*

"el cabello" (objeto)  
"mi cabello"  
"tu cabello"  
"su cabello"  
"el cabello" (sujeto)

Normalmente se usan con el pronombre. Para que sea plural se usa el verbo *āidau*.

<i>mīna buukēg</i>	"mi cabeza"
<i>āmīna buukēm</i>	"tu cabeza"
<i>nīina buukē</i>	"su cabeza"
<i>dīta buukē āidau</i>	"sus cabezas"
<i>īina buukē āidau</i>	"nuestras cabezas"

Usando estas reglas, haga las demás formas con esta lista y chequeélas con su maestro. La forma aquí dada es del objeto.

<i>buusēn</i>	"cogote"
<i>nūjīn</i>	"nariz"
<i>suwēn</i>	"garganta"
<i>jāgken</i>	"maxilar inferior"
<i>kuntjēn</i>	"nuca"
<i>shināken</i>	"nuez de la garganta"
<i>detsepēn</i>	"pecho"
<i>tsukapēn</i>	"axila"
<i>wiyānchin</i>	"clavícula"
<i>tuntupēn</i>	"espalda"
<i>chigkunīn</i>	"codo"
<i>nantajēn</i>	"cadera"
<i>makān</i>	"muslo"
<i>sagkanīn</i>	"talón"
<i>dāin</i>	"dientes"

3. Hay algunas partes del cuerpo en que la palabra termina en la sílaba *jan*. En estos casos se cambia la vocal de la última sílaba. En la primera persona singular se deja la última sílaba. En la segunda persona se usa *um* y en la tercera persona se usa *ē* después de *e*, e *ī* en otros casos.

<i>uwēj</i>	"mano"
<i>uwejān</i>	"mano" (objetivo)
<i>uwēg</i>	"mi mano"
<i>uwejām</i>	"tu mano"
<i>uwejē</i>	"su mano"
<i>āmpuj</i>	"intestinos"
<i>ampujān</i>	"intestinos" (objetivo)
<i>ampūg</i>	"mis intestinos"
<i>ampujām</i>	"tus intestinos"
<i>ampūjī</i>	"sus intestinos"

4. En la segunda persona, si se usa en una pregunta y hay otro sufijo después del sufijo de posesión, se usa *mē* y se deja la vocal anterior.

<i>buukēm</i>	"tu cabeza"
<i>buukmēsh</i>	"¿tu cabeza..."

En el caso de nombres que se describe en la Sección 3, no se deja la vocal anterior.

uwejā<sub>mes</sub>h  
 ampujā<sub>mes</sub>h

"¿tu mano..."  
 "¿tus intestinos..."

## LECCION 15

## A. Conversación: "¿Cuándo debo tomar la medicina?"

¿Waji ōraita?

"¿Qué hora es?"

¿Yamāik? Las diēsai.

"¿Ahora? Son las diez".

¿Ampi kujāgtasamek minām?

"¿Viene Ud. a tomar medicina?"

Ehē, āmpi kujāgtasan minā-  
jai.

"Sí, vengo a tomar medicina".

Ayā, juu āmpi kujāgta  
kashī kashīnig.

"Bueno, tome esta medicina todos  
los días (día tras día)".

¿Yamāish kujāgtajash?

"¿Voy a tomarla ahora (tal vez)?"

Ehē, yamāishkam kujāgta  
yumījai.

"Sí, también ahora tómela  
con agua".

Etsa tajīmaishkam yutāijai  
apatuā yuāta.

"Cuando el sol esté en el cenit,  
tómela (cómala) con la comida".

Etsa tegāi tīkich āmpi  
uwāgta.

"Cuando el sol esté bajando (entre  
la una y las dos) tome (beba) la  
otra medicina".

Agkuāntaish yujāmak yuwām  
kujāgta.

"En la tarde también, cuando haya  
comido yuca, tómela (tráguela)".

¿Agkū ampīn uwāgtajash?

"¿Voy a tomar la medicina entre  
las cuatro y las cinco (tal vez)?"

Ehē, uwāgta.

"Sí, tómela".

Sūwe wajasā ai āmpi  
kujāgta.

"Cuando esté completamente oscuro  
(oscuridad habiendo parado), tome  
la medicina".

Aehaetchakam kujāgta.

"Tómela (tráguela) también a la  
medianoche".

Kāshik yujāmak yātsuk  
kujāgta.

"En la madrugada, tómela en  
ayunas (sin comer yuca)".

Atāsh shināi kujāgta.

"Tómela cuando cante el gallo (a  
las tres o cuatro de la  
madrugada)".

Etsa takānai wee yumījai  
uwāgta.

"Cuando el sol suba (como a las  
10 a.m.), tome la sal con agua".  
(Esta se refiere a la Sal Amarga  
en el tratamiento para eliminar  
las lombrices.)

Etsa tajīmai yujūmak yuāta.

"Cuando el sol esté en el cenit,  
coma la yuca".

Ashī āmpi betēk kujāgta.

"Trague todos los remedios juntos".

¿Pēgkegkaih?

"¿Es agradable?"

Atsā, pēgkegchauwai,  
yapāuwai.

"No, no es agradable, es amarga".

Āmpi kujāgtasam kashīn  
tāata.

"Venga mañana para tomar (tragar)  
medicina".

B. Ejercicios: Las horas del día.

Kashīn kāshik āmpi kujāgta.

"Tome la medicina mañana por la  
mañana (en la madrugada)".

Kashīn tsawāaku āmpi  
kujāgta.

"Tome la medicina al amanecer".

Etsa takānai āmpi kujāgta.

"Tome la medicina a las 10 a.m.".

Etsa tajīmai āmpi kujāgta.

"Tome la medicina al medio día".

Etsa tegāi āmpi kujāgta.

"Tome la medicina a las dos de  
la tarde".

Agkuāntai āmpi kujāgta.

"Tome la medicina a las 4 p.m.".

Agkū āmpi kujāgta.

"Tome la medicina a las 5 p.m.".

Etsa akāgai āmpi kujāgta.

"Tome la medicina a la puesta  
del sol".

Etsa akāeki ai āmpi  
kujāgta.

"Tome la medicina después de la  
puesta del sol".

Sūwe wajasā ai āmpi  
kujāgta.

"Tome la medicina cuando esté  
completamente oscuro".

Aehaet āmpi kujāgta.

"Tome la medicina a la medianoche".

Atāsh shīnāi āmpi kujāgta.

"Tome la medicina cuando cante  
el gallo".

Yujūmak yuwām āmpi kujāgta.

"Tome la medicina cuando haya  
comido (yuca)".

Yujūmak yātsuk āmpi kujāgta.

"Tome la medicina sin comer  
(yuca) (en ayunas)".

Kashī kashīnig āmpi kujāgta.

"Tome la medicina día tras día".

Iīmaītuk dakakām āmpi  
kujāgta.

"Tome la medicina (pastilla)  
partida en dos".

Tsaikbáu ámpi kujágtá.

"Tome un pedacito de la tableta".

Nuu tsáwaakum ámpi kujágtá.

"Tome la medicina pasado mañana  
(a otro amanecer)".

C. Gramática: Sufijos posesivos y verbos dependientes.

1. Los sufijos que se usan en el sustantivo para indicar posesión son los siguientes:

g, ju  
m, jum  
ji

primera persona singular  
segunda persona singular  
tercera persona y primera persona  
plural

Se ve que son los mismos que hemos usado con las partes del cuerpo que hemos estudiado en Lección 14, con la excepción de que estos tienen ju o ji. Las partes del cuerpo tienen que ser posesivos, por eso no necesitan este sufijo que significa posesión, y se usa con los sufijos de persona.

áchi  
uchíg  
uchíjun  
uchíjum  
uchíjumín  
uchíji  
uchíjin

"niño"  
"mi niño"  
"a mi niño"  
"tu niño"  
"a tu niño"  
"su niño"  
"a su niño"

También se usa después del sufijo *uchi* "chiquito".

uchách  
uchuchíg  
uchuchíjum  
uchuchíji

"niñito"  
"mi niñito"  
"tu niñito"  
"su niñito"

El sufijo *shakam* "también" se pone después del sufijo de posesión.

uchíshkam  
uchígshkam  
uchíjushkam  
uchíjishkam

"también el niño"  
"también mi niño"  
"también tu niño"  
"también su niño"

uchínáshkam  
uchígnáshkam  
uchíjumínchakam  
uchíjinchakam

"también al niño"  
"también a mi niño"  
"también a tu niño"  
"también a su niño"

2. Hay muchas formas de los verbos dependientes que se usan con verbos independientes para formar oraciones compuestas. Es muy importante notar que el verbo dependiente siempre lleva el sufijo *i* si el sujeto del verbo dependiente es diferente del verbo independiente.

Wii takatsák pujájai.

"Estoy sin trabajo". Lit.:  
"Yo sin trabajar, estoy".

*Wii takatsāig wēawai.*

"Sin que yo trabaje, él se fué".

Los sufijos *ku* y *k* indican que la persona está haciendo algo. Después de cualquiera de estos se pone el sufijo que indica si la persona es la misma o diferente de la persona del verbo independiente de la misma oración.

<i>takākun</i>	"yo trabajando"
<i>takākum</i>	"tú trabajando"
<i>takāk</i>	"él trabajando"
<i>takāku</i>	"nosotros trabajando"
<i>takākjum</i>	"Uds. trabajando"
<i>takāinak</i>	"ellos trabajando"

En el último ejemplo se nota que el sufijo *ina*, plural, precede al sufijo *k*.

Si otra persona hace la acción del verbo principal se usa estas formas:

<i>takākui</i>	"yo trabajando"
<i>takākmīn</i>	"tú trabajando"
<i>takākui</i>	"él trabajando"
<i>takākjin</i>	"nosotros trabajando"
<i>takākjumīn</i>	"Uds. trabajando"
<i>takāinakui</i>	"ellos trabajando"

También se usa sin el sufijo *k* o *ku* con el sentido de "mientras".

<i>takāi</i>	"mientras que yo trabajo"
<i>takāmīn</i>	"mientras que tú trabajas"
<i>takāi</i>	"mientras que él trabaja"
<i>takājin</i>	"mientras que nosotros trabajamos"
<i>takāgmīn</i>	"mientras que Uds. trabajan"
<i>takāinai</i>	"mientras que ellos trabajan"



## LECCION 16

## A. Conversación: "¿Desde cuándo estás enfermo?"

<i>¡Yau tām̄kum amēsh?</i>	"¿Has venido ayer?"
<i>Ehē, yau tām̄jai wīshakam.</i>	"Sí, he venido ayer".
<i>¡Wajūkeame?</i>	"¿Cómo estás? (¿Por qué estás así?)"
<i>Jāajai, sugkujān achimāk̄majai.</i>	"Estoy enfermo con la gripe". Lit.: Estoy enfermo, la gripe he agarrado".
<i>¡Wah! ¡Jetemākumek sugkūg?</i>	"¡Qué tal! ¿Te has contagiado con la gripe?"
<i>Ehē, jetemāk̄majai sugkujān.</i>	"Sí, me he contagiado con la gripe".
<i>¡Dāikik jāamum?</i>	"¿Has estado enfermo antes?"
<i>Ehē, kuāshat tsawantāi jāmajai.</i>	"Sí, he estado enfermo muchos días".
<i>¡Wajutī nagkāmnamume?</i>	"¿Cuándo ha comenzado (has comenzado)?"
<i>Makichīk tumīg nagkēmaki ai nagkāmnamjai.</i>	"Ha pasado una semana desde que ha comenzado".
<i>Mīna dujīg emēntawai.</i>	"Mi nariz está cerrada".
<i>Mayatmāitsujai.</i>	"No puedo respirar".
<i>Wīāt wīāt awājtawai.</i>	"Mi nariz está goteando". (Palabra onomatopéyica imitando el sonido que se hace al aspirar el aire con la nariz llena de mucosidad.)
<i>¡Tsuwekāmek?</i>	"Has tenido fiebre?"
<i>Yau tsuwek̄majai sēnchi.</i>	"He tenido fiebre alta (fuerte) ayer".
<i>¡Wajūpa tsawān tsuwekāmek?</i>	"¿Cuántos días has tenido fiebre?"
<i>Uwejā amū tsawān tsuwek̄jai.</i>	"He tenido fiebre cinco días".
<i>¡Ujuttsumek?</i>	"¿No tienes tos?"
<i>Ehē, sēnchi ujūt̄jai.</i>	"Sí, tengo tos fuerte".

*Yāushakam ujūtmajai.*

*¿Buukmēsh najāmawak?*

*Yau sēnchi najāame mīna  
buukēg.*

*Yamāishkam najāmawai.*

*¿Tsetsēmakum?*

*Nūyau sēnchi tsetsēmajai.*

*¿Yawēgmakum amēsh?*

*Ehē, kuāshat tsawantāi  
yawēgmajai.*

*¿Ampi kujāgchamkum?*

*Atsā, kujāgchamjai.*

*¿Wāgka kujāgchamume?*

*"Mīna āmpi atsūgtawai.*

*¿Wāgka tāachmaume?*

*¡Wah! Tāachmajai, jāu asān.*

*¡Dekās! Tājash, iwāgka  
ujātkashmaume?*

*Uchīnak awemāmjai, iwāgka  
ujapākchame?*

*Kamē. Yamāi āmpi kujāgta.*

*Ayū, kujāgtajai ampīn.*

"También ayer he tenido tos".

"¿Te duele la cabeza?"

"Ayer me ha dolido mucho (fuerte)  
la cabeza".

"También me duele ahora".

"¿Has tenido escalofríos?"

"Anteayer he tenido fuertes  
escalofríos".

"¿Te has cansado?"

"Sí, he estado cansado muchos  
días".

"¿No has tomado (tragado)  
medicina?"

"No, no la he tomado".

"¿Por qué no la has tomado?"

"No tengo medicina. (Mi  
medicina no hay.)"

"¿Por qué no has venido?"

"¡Qué tal! No he venido porque  
estaba enfermo".

"¡De veras! Pero, ¿por qué no  
has avisado?"

"He mandado a un niño, ¿por  
qué no te habrá avisado?"

"Tienes razón. Ahora toma la  
medicina".

"Bueno, voy a tomar la medicina".

#### Observación:

La palabra *sugkūg* se emplea para varias enfermedades respiratorias, también para un resfrío común.

#### B. Ejercicios: Primer pasado, singular y plural

1.

*Yau wakāmjai.*

*Yau tāamjai.*

"Ayer he surcado".

"Ayer he bajado".

Yau takāmjai.  
Yau tsuwēmjai.  
Yau minīmjai.  
Yau wēmajai.  
Yau jāmajai.  
Yau tsetsēmajai.  
Yau yawēgmajai.

Wakāmume yau.  
 Tāmume yau.  
 Takāmume yau.  
 Tsuwēmume yau.  
 Minīmume yau.  
 Wēmaume yau.  
 Jāmaume yau.  
 Tsetsēmāume yau.  
 Yawēgmaume yau.

Yau jāmae āushkam.  
Yau wēmae āushkam.  
Yau yawēgmae āushkam.  
Yau wakāme āushkam.  
Yau takāme āushkam.  
Yau tāme āushkam.  
Yau tsuwēme āushkam.  
Yau minīme āushkam.

2.

Dīta tsuwēagmae yau.  
 Dīta minīagmae yau.  
 Dīta jāagmae yau.  
 Dīta wēagmae yau.  
 Dīta tsetsemīagmae yau.  
 Dīta takasāgmae yau.  
 Dīta tāawagmae yau.  
 Dīta yawejāgmae yau.  
 Dīta wākagmae yau.

Yau wakāmujume atāmshakam.  
Yau yawēgmaujume  
 atāmshakam.  
Yau tsetseāgmaujume  
 atāmshakam.

"Ayer he trabajado".  
 "Ayer he tenido fiebre".  
 "Ayer he venido".  
 "Ayer he ido".  
 "Ayer he estado enfermo".  
 "Ayer he tenido escalofríos".  
 "Ayer me he cansado".

"Tú has surcado ayer".  
 "Tú has bajado ayer".  
 "Tú has trabajado ayer".  
 "Tú has tenido fiebre ayer".  
 "Tú has venido ayer".  
 "Tú has ido ayer".  
 "Tú has estado enfermo ayer".  
 "Tú has tenido escalofríos ayer".  
 "Tú te has cansado ayer".

"Ayer él (ella) también ha estado enfermo(a)".  
 "Ayer él (ella) también ha ido".  
 "Ayer él (ella) también se ha cansado".  
 "Ayer él (ella) también ha surcado".  
 "Ayer él (ella) también ha trabajado".  
 "Ayer él (ella) también ha bajado".  
 "Ayer él (ella) también ha tenido fiebre".  
 "Ayer él (ella) también ha venido".

"Ellos (ellas) han tenido fiebre ayer".  
 "Ellos (ellas) han venido ayer".  
 "Ellos (ellas) han estado enfermos(-as) ayer".  
 "Ellos (ellas) han ido ayer".  
 "Ellos (ellas) han tenido escalofríos ayer".  
 "Ellos (ellas) han trabajado ayer".  
 "Ellos (ellas) han bajado ayer".  
 "Ellos (ellas) se han cansado ayer".  
 "Ellos (ellas) han surcado ayer".

"Ayer Uds. también han surcado".  
 "Ayer Uds. también se han cansado".  
 "Ayer Uds. también han tenido escalofríos".

Yau tāamujume atūmshakam.

Yau wēmujume atūmshakam.

Yau minīmujume atūmshakam.

Yau jāmaujume atūmshakam.

Yau takāamujume atūmshakam.

Yau tsuwēmujume atūmshakam.

Iishkam tsuwēmji yau.

Iishkam takāmji yau.

Iishkam minīmji yau.

Iishkam wēmaji yau.

Iishkam jāmaji yau.

Iishkam tsetsēmaji yau.

Iishkam yawēmaji yau.

Iishkam wakāmji yau.

"Ayer Uds. también han venido (bajado)".

"Ayer Uds. también han ido".

"Ayer Uds. también han venido".

"Ayer Uds. también han estado enfermos(-as)".

"Ayer Uds. también han trabajado".

"Ayer Uds. también han tenido fiebre".

"Nosotros también hemos tenido fiebre ayer".

"Nosotros también hemos trabajado ayer".

"Nosotros también hemos venido ayer".

"Nosotros también hemos ido ayer".

"Nosotros también hemos estado enfermos(-as) ayer".

"Nosotros también hemos tenido escalofríos ayer".

"Nosotros también nos hemos cansado ayer".

"Nosotros también hemos surcado ayer".

#### Observación:

Las formas del plural se usan muy poco. Sin embargo sería de provecho para el estudiante del idioma aguaruna memorizar los modelos de cada verbo que están en estos ejercicios.

#### C. Gramática: Primer pasado o pasado inmediato; sufijos indicativos e interrogativos.

1. El primer pasado tiene una duración del mismo día hasta una semana atrás. Una separación nítida del primer y segundo pasado es muy difícil, ya que ambos son de poco uso.

Los sufijos del primer pasado son:

m o ma

mu

me

muju

agme

primera persona singular y plural

segunda persona singular

tercera persona singular

segunda persona plural

tercera persona plural

Yau tāamji.

Yau wēmaji.

Takāmume yau.

Yau tsuwēmme āushkam.

Yau minīmujume.

Dāta tsuwēagme yau.

"Ayer vinimos".

"Ayer he ido".

"Tú has trabajado ayer".

"Ayer, él (ella) también ha tenido fiebre".

"Ayer han venido Uds.".

"Ayer, ellos (ellas) han tenido fiebre".

Con algunos verbos el radical se alarga para la tercera persona plural:

<i>Tsetseājagme.</i>	"Ellos (ellas) han tenido frío".
<i>Takasāgme.</i>	"Ellos (ellas) han trabajado".
<i>Tāawagme.</i>	"Ellos (ellas) han bajado".
<i>Yawejāgme.</i>	"Ellos (ellas) se han cansado".

Otros ejemplos de los usos de sufijos del primer pasado se hallan en los ejercicios de esta lección.

## 2. Sufijos interrogativos del primer pasado:

Si la pregunta recae sobre el verbo se usa el sufijo *makum* o *mkum* para segunda persona.

Después de consonantes se usa *makum*.

<i>¿Kanaāgmakum?</i>	"¿Has dormido?"
<i>¿Tsawāgmakum?</i>	"¿Has madrugado?"
<i>¿Shintaāgmakum?</i>	"¿Te has despertado?"

Después de vocales se usa *mkum*.

<i>¿Tāamkum?</i>	"¿Has bajado?"
<i>¿Wakāmkum?</i>	"¿Has surcado?"
<i>¿Mināmkum?</i>	"¿Has venido?"

En la tercera persona singular y plural el sufijo interrogativo es *maka*.

<i>¿Nii pinān kesāgmaka?</i>	"¿Ha pelado la piña ella?"
------------------------------	----------------------------

Si la pregunta recae sobre el adverbio, se usa el sufijo *ma* con el radical del verbo.

<i>¿Shiijak dusēn tekāgma?</i>	"¿Ha pelado bien el maní él (ella)?"
--------------------------------	--------------------------------------

Cuando la pregunta es expresada por un pronombre o adverbio interrogativo se usa el sufijo indicativo.

<i>¿Wajuti jāmaume?</i>	"¿Cuándo has estado enfermo?"
<i>¿Wajiyai jāmaujume?</i>	"¿Con qué (enfermedad) se han enfermado Uds.?"
<i>¿Wāgka tāame āush?</i>	"¿Por qué ha venido él (ella)?"

## LECCION 17

A. Conversación: "¿Lo has hecho? (La empleada viene.)"

¿Tsawāajumek?

"¿Has madrugado? (Buenos días.)"

Ehē, tsawāagjai.

"Sí, he madrugado".

¿Shīijak kanājum?

"¿Has dormido bien?"

Ehē, shīig kanāgmajai.

"Sí, he dormido bien".

Yamāi umīkta yutāi.

"Ahora, prepara la comida".

Ayā, umiktājai yutāi.

"Bueno, voy a preparar la comida".

Wāit aneāsam ikigmāgta.

"Por favor, lávate las manos".

Etsēkta yāmi.

"Calienta el agua".

Yujūmak tekāgta.

"Pela la yuca".

Nujīn inagkāmu pakāgta.

"Pela los huevos cocidos".

Pīna kesāgta.

"Pela la piña".

Papāishakam kesāgta.

"Pela también la papaya".

Pagāтчakam kesāgta.

"Pela también la caña de azúcar".

Sēetach tishīgta.

"Pela los plátanos de seda".

Ayā, dātīkatjai.

"Bueno, voy a hacerlo".

Ajām dāse tetsāgta.

"Más tarde pela el maní".

Ayā, tetsāgtajai āushkin.

"Bueno, voy a pelar el maní".

Ajāmshakam tsabāu inagkātta.

"Más tarde, también cocina los plátanos maduros".

Ayā, tsabāu inagkātjai.

"Bueno, voy a cocinar los plátanos maduros".

Después de un par de horas:

¿Yujūmak tishījūmek?

"¿Has pelado la yuca?"

Ehē, tishīgmajai yujūmkan.

"Sí, he pelado la yuca".

¿Nujīn pakājūmek?

"¿Has pelado los huevos?"

Atsā, ēke pakāgchamjai  
nujīntān.

"No, todavía no he pelado los huevos".

¿Pīna kesajūmek?

"¿Has pelado la piña?"

Ehē, kesāgmajai pīnān.

"Sí, he pelado la piña".

¿Papāishakam kesajūmek?

"¿También has pelado la papaya?"

Atsā, kesāgchamjai,  
kajimātkijai.

"No, no la he pelado, me he  
olvidado".

¿Pāampa tishijūmek?

"¿Has pelado los plátanos para  
cocinar?"

Ehē, tishīgmajai pāampan.

"Sí, he pelado los plátanos".

¿Dāse tetsajūmek?

"¿Has pelado el maní?"

Ehē, kuāshat tetsāgmajai  
dāsēn.

"Sí, he pelado mucho maní".

¿Māakeapih?

"Es bastante, ¿no?"

Māake.

"Es bastante".

Yamāi ayāmsata.

"Ahora descansa".

Ekēmsata kutagnām.

"Siéntate en el asiento".

#### Observación:

En aguaruna hay muchas palabras distintas para el verbo "pelar".

Vea si puede traducir las oraciones del castellano al aguaruna sin ver los ejemplos.

#### B. Ejercicios: Primer y segundo pasado.

1.

¿Pīna kesajūmek?

"¿Has pelado la piña?"

¿Papāi kesajūmek?

"¿Has pelado la papaya?"

¿Pagāt kesajūmek?

"¿Has pelado la caña de azúcar?"

¿Pāampa tishijūmek?

"¿Has pelado los plátanos para  
cocinar?"

¿Yujūmak tishijūmek?

"¿Has pelado la yuca?"

¿Dāse tetsajūmek?

"¿Has pelado el maní?"

¿Nujīn pakājūmek?

"¿Has pelado los huevos?"

¿Shīijak kanājūm?

"¿Has dormido bien?"

¿Shīijak tsawāajūm?

"¿Has madrugado bien?"

¿Shīijak kesajūm?

"¿Has pelado bien? (Vea lo que  
se pela así.)"

¿Shīijak tishijūm?

"¿Has pelado bien? (Vea lo que  
se pela así.)"

¿Shīijak tetsajūm?

"¿Has pelado bien? (Vea lo que  
se pela así.)"

¿Shīijak pakājūm?

"¿Has pelado bien? (Vea lo que  
se pela así.)"

2.

Pínán keságmajai.  
Pínán keságchamjai.

Papáin keságmajai.  
Papáin keságchamjai.

Pagátan keságmajai.  
Pagátan keságchamjai.

Páampan tishígmajai.  
Páampan tishígchamjai.

Yujámkán tishígmajai.  
Yujámkán tishígchamjai.

Dusén tetságmajai.  
Dusén tetságchamjai.

Nujintán pakágmajai.  
Nujintán pakágchamjai.

Ampi kujágmajai.  
Ampi kujágchamjai.

¿Yau yawégmakum?  
¿Yau tsetséemakum?  
¿Yau tsuwékmakum?  
¿Yau wakámkum?  
¿Yau táamkum?  
¿Yau mínímkum?  
¿Yau takámkum?  
¿Yau wémakum?  
¿Yau jámakum?  
¿Yau kujágmakum?  
¿Yau ujákmakum?  
¿Yau ujátmakum?  
¿Yau amákmakum?

3.

¿Wágka táachmaume?  
¿Wágka míníchmaume?  
¿Wágka kujágchamume?  
¿Wágka yáwachmume?  
¿Wágka takáschamume?  
¿Wágka ujátkashmaume?  
¿Wágka sumákchamume?

¿Wajutí nagkámnamume?  
¿Wajutí táamume?  
¿Wajutí kujágmume?  
¿Wajutí wémume?

"He pelado la piña".  
"No he pelado la piña".

"He pelado la papaya".  
"No he pelado la papaya".

"He pelado la caña de azúcar".  
"No he pelado la caña de azúcar".

"He pelado los plátanos para cocinar".  
"No he pelado los plátanos para cocinar".

"He pelado la yuca".  
"No he pelado la yuca".

"He pelado el maní".  
"No he pelado el maní".

"He pelado los huevos".  
"No he pelado los huevos".

"He tomado la medicina".  
"No he tomado la medicina".

"¿Ayer te has cansado?"  
"¿Ayer has tenido frío?"  
"¿Ayer has tenido fiebre?"  
"¿Ayer has surcado?"  
"¿Ayer has bajado?"  
"¿Ayer has venido?"  
"¿Ayer has trabajado?"  
"¿Ayer has ido?"  
"¿Ayer has estado enfermo?"  
"¿Ayer lo has tragado?"  
"¿Ayer has avisado?"  
"¿Ayer has tenido tos?"  
"¿Ayer has terminado?"

"¿Por qué no has venido?"  
"¿Por qué no has venido?"  
"¿Por qué no has tragado?"  
"¿Por qué no has comido?"  
"¿Por qué no has trabajado?"  
"¿Por qué no has avisado?"  
"¿Por qué no has comprado?"

"¿Cuándo has empezado?"  
"¿Cuándo has bajado?"  
"¿Cuándo has tragado?"  
"¿Cuándo has ido?"



*¿Wajuti ywēgmume?*  
*¿Wajuti tsetsēmume?*  
*¿Wajuti jāmume?*  
*¿Wajuti wakāmume?*  
*¿Wajuti minīmume?*  
*¿Wajuti ujākmume?*

"¿Cuándo te has cansado?"  
 "¿Cuándo has tenido frío?"  
 "¿Cuándo has estado enfermo?"  
 "¿Cuándo has surcado?"  
 "¿Cuándo has venido?"  
 "¿Cuándo has avisado?"

C. Gramática: Sufijos del participio, subjuntivo y condicional; el primer pasado (continuación); el sufijo personal *pa*.

1. Los sufijos del participio que se usan con el radical del verbo son los siguientes:

*n* para la primera persona  
*m* para la segunda persona  
 para la tercera persona no se usa ningún sufijo, sino solamente el radical.

*Vujāmkān yuwān kujāgtajai ampīn.*

"Habiendo comido (la comida) voy a tomar el remedio".

*Vujāmak yuwām kujāgta āmpi.*

"Habiendo comido (tú) toma el remedio".

*Vujāmak yuwām kujāgtajūm āmpi.*

"Habiendo comido (la comida) tomen el remedio".

*Vujāmak yuwā kujāgtinme ampīn.*

"Habiendo comido (la comida) ellos (ellas) deben tomar la medicina".

*Vujāmak yuwā kujāgmi āmpi.*

"Habiendo comido (la comida) vamos a tomar la medicina (los dos)".

2. El subjuntivo de la tercera persona singular y plural:

Anteriormente hemos clasificado el sufijo *tī* como sufijo del imperativo de la tercera persona en armonía con los sufijos *ta*, imperativo de la segunda persona singular, y *mī*, imperativo de la primera persona dual (tú y yo).

El sufijo *tī* puede clasificarse también como el subjuntivo de la tercera persona singular, ya que no existe el imperativo directo de la tercera persona en castellano. Esto depende de la preferencia de uno. Por lo pronto vamos a clasificarlo como subjuntivo, ya que esto coincide con la traducción al castellano.

El subjuntivo *tī*, tercera persona singular:

*Kujāgtī.*

"Que él (ella) lo trague".

El sufijo subjuntivo de la tercera persona plural es *tinme* o *tnume*.

*Kujāgtinme.*

"Que ellos (ellas) lo traguen".

*Atinme.*

"Que ellos (ellas) lo sean".

*Yuwātnume.*

"Que ellos (ellas) lo coman".

## 3. Sufijos condicionales que se usan con el radical del verbo:

El sufijo condicional de la primera persona singular es *kun* o *kui*. *kun* se usa cuando el sujeto de las dos verbos está en la primera persona. *kui* se usa cuando el sujeto del otro verbo no está en primera persona.

*Wii t̄ākui wainiāmi.*

"Cuando vuelva nos veremos".

*Wii t̄ākun waintājame.*

"Cuando vuelvo te voy a ver".

El sufijo condicional de la segunda persona singular es *kmin*, y de la segunda persona plural *kjumin*, si el sujeto del otro verbo no está en segunda persona.

*Amē t̄ākmin waintājame.*

"Si tú vuelves, te veré".

*Atum t̄ākjumin wainiāmi.*

"Si Uds. vuelven, nos veremos".

El sufijo condicional para la tercera persona singular y plural, y la primera persona plural es *kuiḡ*, si el sujeto del otro verbo no es la misma persona.

*Au t̄ākuiḡ wainiāmi.*

"Si él (ella) regresa, nos veremos".

*Ūta t̄ākuiḡ wainiāmi.*

"Si ellos (ellas) regresan, nos veremos".

*Ii t̄ākuiḡ wainiāmi.*

"Si nosotros volvemos, nos veremos (nosotros con Uds.)".

## 4. El primer pasado (continuación de la Lección 16, Sección C):

El sufijo para la tercera persona singular del primer pasado es *me*, como ya hemos visto en la Lección 16, Sección C. Para la tercera persona plural se usa el sufijo *agme*.

*¿Wāḡka wēagme ditāsh?*

"¿Por qué se fueron ellos?"

*¿Wāḡka wēme nīish?*

"¿Por qué se fue él (ella)?"

Si la pregunta recae sobre un adverbio, como, por ejemplo, "bien" el sufijo es *jāgma*.

*¿Shīijak dusēn tetsajāgma?*

"¿Han pelado bien el maní (ellos, ellas)?"

Si la pregunta recae sobre el verbo, el sufijo de la tercera persona plural es *jāgmaka*.

*¿Ūta pinān kesajāgmaka?*

"¿Han pelado las piñas (ellos, ellas)?"

## Observación:

Si la pregunta es expresada por un pronombre o adverbio interrogativo, el verbo va en el indicativo.

5. El sufijo personal *pa*, que indica la segunda persona singular, se usa como complemento indirecto con formas de verbos.

Segájinig nii yáimpawai.  
iWágka ámin u<sup>j</sup>apákkchame  
niish?

"Cuando le pides, él te ayuda".  
"¿Por qué no te ha avisado (él,  
ella)?"

## LECCION 18

## A. Conversación: "¿Has estado enfermo?"

<i>¿Wajákeame?</i>	"¿Cómo estás?"
<i>Tsagāgbaijai.</i>	"Sané hace tiempo".
<i>Maak dekāpeajai.</i>	"Me siento bien".
<i>¡Chii! ¿Yāunchkek jāmayum?</i>	"¡Qué bien! ¿Hace mucho tiempo que estabas enfermo?"
<i>Ehē, yāunchuk kuāshat tumīg jāmaiiai.</i>	"Sí, hace tiempo estaba enfermo, por muchas semanas".
<i>¡Wah! ¿Wajāpa nāntu nagkēmakni?</i>	"¡Qué tal! ¿Cuántos meses han pasado?"
<i>Makichik nāntu nagkēmakni.</i>	"Ha pasado un mes".
<i>¡Dekās! ¿Wajīyai jāmayume?</i>	"¡De veras! ¿Con qué (enfermedad) estabas enfermo?"
<i>¿Imīmkayum?</i>	"¿Has tenido que vomitar? (¿Estabas vomitando?)"
<i>Ehē, imībiajai.</i>	"Sí, estaba vomitando".
<i>Ijāgbaijai sēnchi.</i>	"Había tenido diarrea fuerte".
<i>¿Shīipik ijāpabium?</i>	"¿Habías botado mucosidad (con el excremento)?"
<i>Kuāshat shīipik ijāpabiajai.</i>	"Había botado (yo) mucha mucosidad".
<i>¿Iyākchamkayum?</i>	"¿No tenías que vomitar?"
<i>Ehē, sēnchi iyākbaiai.</i>	"Sí, (fuertemente) tenía que vomitar mucho".
<i>¿Ampi kujāgchamkayum?</i>	"¿No habías tomado medicina?"
<i>Ehē, kujāgbaijai kuāshat.</i>	"Sí, había tomado mucha (medicina)".
<i>¿Wajī āmpi kujāgmayume?</i>	"¿Qué medicina habías tomado?"
<i>Shīipik āmpijīn kujāgbaijai.</i>	"Yo había tomado medicina contra amebas".
<i>¡Dekās! Yamāi tsagājumek?</i>	"¡De veras! ¿Estás sano (has sanado) ahora?"
<i>Atsā, yāunchuk tsagāgbaijai.</i>	"No, hace tiempo había sanado".

*¡Chii! Atāk jāakmek mīna  
ujātkata.*

*Ayá, ujaktājame.*

"¡Qué bien! Si te enfermas  
otra vez, avísame".

"Bueno, voy a avisarte".

B. Ejercicios: Segundo pasado.

1.

*Yāunchkek sēnchi jābaijai.*

"Anteriormente yo había estado  
muy enfermo".

*Yāunchkek sēnchi  
ijāgbaijai.*

"Anteriormente yo había tenido una  
diarrea fuerte".

*Yāunchkek sēnchi  
iyākbaijai.*

"Anteriormente yo había  
vomitado mucho".

*Yāunchkek tsetsēmaiiai  
sēnchi.*

"Anteriormente yo había tenido  
mucho frío".

*Yāunchkek yawēgbaiiai  
sēnchi.*

"Anteriormente yo había estado  
muy cansado".

*Yāunchkek kujāgmaiiai  
sēnchi.*

"Anteriormente yo había tomado  
mucho medicina".

*Yāunchkek imībiaiai sēnchi.*

"Anteriormente yo había tenido  
náuseas".

*Yāunchkek sēnchi tsuwēbiaiai.*

"Anteriormente yo había tenido  
mucho fiebre".

*Yāunchkek takābiaiai  
sēnchi.*

"Anteriormente yo había trabajado  
mucho".

2.

*Yāunchkek jāmayume.*

"Anteriormente tú habías estado  
enfermo".

*Yāunchkek wēmayume.*

"Anteriormente tú habías ido".

*Yāunchkek tsetsēmayume.*

"Anteriormente habías tenido frío".

*Yāunchkek yawēgmayume.*

"Anteriormente habías tenido  
cansancio".

*Yāunchkek wakābiume.*

"Anteriormente habías subido".

*Yāunchkek minībiume.*

"Anteriormente habías venido".

*Yāunchkek taābiume.*

"Anteriormente habías bajado".

*Yāunchkek takābiume.*

"Anteriormente habías trabajado".

*Yāunchkek tsuwēbiume.*

"Anteriormente habías tenido  
fiebre".

3.

*Yāunchuk nīgka yawēgmayi.*

"El (ella) se había cansado antes".

*Yāunchuk nīgka tsuwēkmayi.*

"El (ella) había tenido fiebre  
antes".

*Yāunchuk nīgka takāsmayi.*

"El (ella) había trabajado antes".

*Yāunchuk nīgka minībi.*

"El (ella) había venido antes".

*Yāunchuk nīgka wakābi.*

"El (ella) había surcado antes".

*Yāunchuk nīgka jāmayi.*

"El (ella) había estado enfermo(-a) antes".

*Yāunchuk nīgka wēmayi.*

"El (ella) había ido antes".

*Yāunchuk nīgka tsetsēemayi.*

"El (ella) había tenido frío antes".

*Yāunchuk nīgka tāmāyi.*

"El (ella) había bajado antes".

4.

*Yāunchuk dītak wēagmayi.*

"Ellos habían ido antes".

*Yāunchuk dītak minīlagmayi.*

"Ellos habían venido antes".

*Yāunchuk dītak tāawagmayi.*

"Ellos habían bajado antes".

*Yāunchuk dītak wākagmayi.*

"Ellos (ellas) habían surcado antes".

*Yāunchuk dītak jāagmayi.*

"Ellos (ellas) habían estado enfermos(-as) antes".

*Yāunchuk dītak takāgmayi.*

"Ellos (ellas) habían estado trabajando antes".

*Yāunchuk dītak tsetsēbiagmayi.*

"Ellos (ellas) habían tenido frío antes".

*Yāunchuk dītak tsuwēagmayi.*

"Ellos (ellas) habían tenido fiebre antes".

*Yāunchuk dītak yawējagmayi.*

"Ellos (ellas) se habían cansado antes".

5.

*Atāmshakam yāunchkek yawēgbaijume.*

"Uds. también se habían cansado antes".

*Atāmshakam yāunchkek takābiujume.*

"Uds. también habían trabajado antes".

*Atāmshakam yāunchkek tsuwēbiujume.*

"Uds. también habían tenido fiebre antes".

*Atāmshakam yāunchkek tāabiujume.*

"Uds. también habían bajado antes".

*Atāmshakam yāunchkek minībiujume.*

"Uds. también habían venido antes".

*Atāmshakam yāunchkek wakābiujume.*

"Uds. también habían surcado antes".

*Atāmshakam yāunchkek jābaijume.*

"Uds. también habían estado enfermos(-as) antes".

Atámshakam yáunchkek  
wébaíjume.

"Uds. también habían ido antes".

Atámshakam yáunchkek  
tsetsébaíjume.

"Uds. también habían tenido  
frío antes".

### C. Gramática: Sufijos reflexivos y del segundo pasado.

#### 1. Sufijos reflexivos:

El sufijo reflexivo *mam* se agrega al radical del verbo.

¡Kuitámamkata!  
Kuitámamkatjái.  
Agátmamkatatus.  
Dekápmamawagmí.

"¡Cuidese!"  
"Voy a cuidarme a mí mismo".  
"Para inscribirse".  
"Vamos a probarnos (medirnos)".

#### 2. Segundo pasado:

Sufijos del indicativo:

El segundo pasado o pasado remoto empieza cuando termina el primer pasado (más o menos una semana atrás) y dura varios años.

Los sufijos que se usan con los radicales del verbo para la primera persona singular y plural son *mai* o *mia* (*baí* y *bía* en algunas construcciones).

Se usa también el sufijo de la primera persona plural *jí* "nosotros", y puede reemplazarse con el sufijo de la primera persona singular *jái*.

Jámai*jái*.  
Wii takásbaí*jái*.  
Jutí jábaí*jí*.  
Jutí takásbaí*jí*.

"Yo había estado enfermo".  
"Yo había trabajado".  
"Nosotros habíamos estado enfermos".  
"Nosotros habíamos trabajado".

Para la segunda persona singular los sufijos son *mayu* o *miu* (*biu*).

Ame jámayume.  
Ame miníbiume.

"Ud. había estado enfermo".  
"Ud. había venido".

Los sufijos de la segunda persona plural son *maiju* o *miuju* (*baíju* o *biuju*).

Atum jábaíjume.  
Atum miníbiujume.

"Uds. habían estado enfermos".  
"Uds. habían venido".

Los sufijos de la tercera persona singular son *mí* (*bi*) o *mayí*.

Nii takásmayí.  
Nii akaikíbi.

"El (ella) había trabajado".  
"El (ella) había bajado".

Los sufijos de la tercera persona plural son *agmayí*, *míagmayí*, o *wagmayí*.

Wēagmayi.  
Tsetsēagmayi.

Yawējagmayi.  
Tāawagmayi.

"Ellos (ellas) habían ido".  
"Ellos (ellas) habían tenido  
frío".  
"Ellos (ellas) se habían cansado".  
"Ellos (ellas) habían regresado".

Algunos sufijos interrogativos:

Los sufijos interrogativos del segundo pasado, segunda persona, son *makium* o *mkayum*.

¿Wēmakium?  
¿Tāamkayum?

"¿Te habías ido?"  
"¿Habías regresado?"

Cuando la pregunta se expresa por medio de un adverbio los sufijos del verbo son *mayum* o *mium* (*bium*).

¿Yāunchkek iġagmayum amēsh?  
¿Yāunchkek imībium amēsh?

"¿Habías tenido diarrea antes?"  
"¿Habías tenido náuseas antes?"

Los sufijos interrogativos en la tercera persona singular son los mismos que los del indicativo *mí* o *mayi*.

¿Yāunchkek yawēmi niish?  
¿Yāunchkek niish tāamayi?

"¿El (ella) había tenido  
cansancio antes?"  
"¿El (ella) había regresado  
antes?"

Cuando la pregunta recae sobre el verbo o el adverbio en la tercera persona plural, son usados los sufijos *agmaya*, *miāgmaya*, o *wagmaya*.

¿Yāunchkek wēagmaya?  
¿Yāunchkek ditāsh  
tsewēagmaya?  
¿Yāunchkek yawējāgmaya?  
¿Yāunchkek tāawāgmaya?

"¿Habían venido (ellos, ellas)  
antes?"  
"¿Habían tenido frío (ellos,  
ellas) antes?"  
"¿Habían tenido cansancio?"  
"¿Habían llegado ellos (ellas)?"

Se puede ver otros ejemplos en la Lección 19, Sección B.



## LECCION 19

## A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso:

¿Waj <u>i</u> ? (sujeto)	"¿Qué ...?"
¿Waj <u>i</u> na? (objeto)	
¿Waj <u>i</u> mpa?	"¿Qué dices? (¿Qué dice Ud.?)"
¿Waj <u>i</u> nme?	
¿Waj <u>i</u> ntua?	"¿Qué dice él (ella)?"
¿Waj <u>i</u> njutua?	"¿Qué dijo él (ella) a mí?"
¿Waj <u>i</u> nmaya?	"¿De dónde (de qué) es?"
¿Waj <u>i</u> nmayanats?	"¿De qué no será? (¿De qué será?)"
¿Waj <u>i</u> ya <u>i</u> ?	"¿Con qué?"
¿Waj <u>i</u> ya <u>i</u> k?	
¿Waj <u>u</u> ya <u>i</u> ?	
¿Waj <u>i</u> ya <u>i</u> ya?	"¿Con qué está mezclado?"
¿Waj <u>i</u> nmag?	"¿En qué?"
¿Waj <u>i</u> mp <u>a</u> ya?	"¿Qué es?"
¿Waj <u>i</u> mp <u>a</u> ita?	
¿Waj <u>i</u> ntska <u>i</u> h?	"¿Qué (no) será?"
¿Waj <u>i</u> ntayame?	"¿Cómo lo dices?"
¿Waj <u>i</u> nme?	"¿Qué ha dicho él (ella)?"
¿Waj <u>i</u> ntig?	"¿Qué dirá él (ella)?"
¿Waj <u>i</u> ?	"¿Qué?"
¿Wajut <u>i</u> ?	"¿Cuándo?"
¿Waj <u>u</u> keapa?	
¿Wajut <u>i</u> ya?	
¿Waj <u>u</u> k puj <u>a</u> me?	"¿Cuándo (no)?"
¿Waj <u>u</u> keawa?	"¿Cómo estás?"
¿Waj <u>u</u> keapa?	
¿Waj <u>u</u> keawaki?	"¿Cómo está él (ella)?"
¿Waj <u>u</u> kame?	"¿Cómo vives?"
¿Waj <u>u</u> kui <u>a</u> ta?	"¿Cómo es?"
¿Waj <u>u</u> kui <u>t</u> pa?	
¿Waj <u>u</u> kattame?	"¿Cómo le irá?"

¿Wajūkamea tāmume?

"¿Cómo has vuelto?"

¿Wajūkattame?

"¿Qué vas a hacer?"

¿Wajūkae?

"¿Qué tiene él (ella)?"

¿Wajūk wāinpa?

"¿Cómo ves?"

¿Wajūksa?

"¿Cómo?"

¿Wajūksa pujumāinaita?

"¿Cómo se puede vivir?"

¿Wajūkatits?

"¿Cómo no?"

¿Wajūkutskaih?

"¿Qué cosa (no) será?"

¿Wajūktaigkita jakāish?

"¿Cómo será, cuando uno muera?"

¿Wajūpa?

"¿Cuánto?"

¿Wajūpaita?

"¿Cuántos son?"

B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del segundo pasado.

1.

¿Wēmakium amēsh?

"¿Se había ido Ud.?"

¿Jāmakium amēsh?

"¿Había estado Ud. enfermo?"

¿Tsetsēmakium amēsh?

"¿Había tenido Ud. frío?"

¿Tsuwēmakium amēsh?

"¿Había tenido Ud. fiebre?"

¿Yawēgmakium amēsh?

"¿Había tenido Ud. cansancio?"

¿Kujāgmakium amēsh?

"¿Había tomado Ud. (medicina)?"

¿Minīmkayum amēsh?

"¿Había venido Ud.?"

¿Takāmkayum amēsh?

"¿Había trabajado Ud.?"

¿Wakāmkayum amēsh?

"¿Había surcado Ud.?"

¿Tāamkayum amēsh?

"¿Había bajado Ud.?"

2.

¿Yāunchukek wēmayum amēsh?

"¿Se había ido Ud. antes?"

¿Yāunchukek jāmayum amēsh?

"¿Había estado Ud. enfermo antes?"

¿Yāunchukek ijāgmayum amēsh?

"¿Había tenido Ud. diarrea antes?"

¿Yāunchukek tsuwēkmayum  
amēsh?

"¿Había tenido Ud. fiebre antes?"

¿Yāunchukek tsetsēmayum  
amēsh?

"¿Había tenido Ud. frío antes?"

¿Yāunchukek kujāgmayum  
amēsh?

"¿Había tomado Ud. (medicina)  
antes?"

¿Yāunchukek takābium amēsh?

¿Yāunchukek imībium amēsh?

3.

¿Wāgka atumēsh yawēgbaijume?

¿Wāgka atumēsh takābiujume?

¿Wāgka atumēsh  
tsuwēbiujume?

¿Wāgka atumēsh kujāgbaijume?

¿Wāgka atumēsh wēbaijume?

¿Wāgka atumēsh jābaijume?

¿Wāgka atumēsh  
tsetsēbaijume?

¿Wāgka atumēsh tāabiujume?

¿Wāgka atumēsh wakābiujume?

¿Wāgka atumēsh minībiujume?

4.

¿Wajutī ditāsh wēagmayi?

¿Wajutī ditāsh jāagmayi?

¿Wajutī ditāsh takāgmayi?

¿Wajutī ditāsh tsuwēagmayi?

¿Wajutī ditāsh midīagmayi?

¿Wajutī ditāsh wākagmayi?

¿Wajutī ditāsh kujāgmayi?

¿Wajutī ditāsh yawējāgmayi?

¿Wajutī ditāsh tsetsēbiag-  
mayi?

¿Wajutī ditāsh tāawagmayi?

5.

¿Yāunchkek wēagmaya?

¿Yāunchkek jāagmaya?

"¿Había trabajado Ud. antes?"

"¿Había tenido Ud. náuseas antes?"

"¿Por qué habían tenido Uds.  
cansancio?"

"¿Por qué habían trabajado Uds.?"

"¿Por qué habían tenido Uds.  
fiebre?"

"¿Por qué habían tomado Uds.  
(medicina)?"

"¿Por qué habían ido Uds.?"

"¿Por qué habían estado Uds.  
enfermos?"

"¿Por qué habían tenido Uds. frío?"

"¿Por qué habían llegado Uds.?"

"¿Por qué habían surcado Uds.?"

"¿Por qué habían venido Uds.?"

"¿Cuándo habían ido (ellos,  
ellas)?"

"¿Cuándo habían estado  
enfermos(-as)?"

"¿Cuándo habían trabajado?"

"¿Cuándo habían tenido fiebre?"

"¿Cuándo habían venido ellos  
(ellas)?"

"¿Cuándo habían surcado ellos  
(ellas)?"

"¿Cuándo habían tomado  
(medicina)?"

"¿Cuándo habían estado  
cansados(-as)?"

"¿Cuándo habían tenido frío  
ellos (ellas)?"

"¿Cuándo habían llegado ellos  
(ellas)?"

"¿Habían ido ellos (ellas) antes?"

"¿Habían estado enfermos(-as)  
antes?"

<i>¡Vāunchkek takāgmaya?</i>	"¿Habían trabajado antes?"
<i>¡Vāunchkek tsuwēagmaya?</i>	"¿Habían tenido fiebre antes?"
<i>¡Vāunchkek midīiagmaya?</i>	"¿Habían venido antes?"
<i>¡Vāunchkek wākagmaya?</i>	"¿Habían surcado antes?"
<i>¡Vāunchkek kujājagmaya?</i>	"¿Habían tragado (medicina) antes?"
<i>¡Vāunchkek yawejāgmaya?</i>	"¿Se habían cansado ellos (ellas) antes?"
<i>¡Vāunchkek tsetsēbiagmaya?</i>	"¿Habían tenido frío ellos (ellas) antes?"
<i>¡Vāunchkek tāawagmaya?</i>	"¿Habían llegado ellos (ellas) antes?"

C. Gramática: Tercer y cuarto pasado; el verbo irregular "decir".

1. El tercer pasado designa una época aún más anterior que el segundo pasado; se usa casi exclusivamente en cuentos, mitos y leyendas que han pasado oralmente de generación en generación. Los sufijos del tercer pasado o pasado histórico se usan con el radical simple del verbo. En la primera persona singular y plural el sufijo es *ya* + *jai* o *ji*.

<i>Tāyajai wii.</i>	"Yo había dicho (hace muchísimo tiempo)".
<i>Ii tāyaji.</i>	"Nosotros habíamos dicho".

El sufijo de la segunda persona singular es *yu* + *me*.

<i>Ame tāyume.</i>	"Tu habías dicho (hace muchísimo tiempo)".
--------------------	--

El sufijo de la segunda persona plural es *yuju* + *me*.

<i>Atum tāyujume.</i>	"Uds. habían dicho (hace muchísimo tiempo)".
-----------------------	--

El sufijo de la tercera persona singular y plural es *yi*.

<i>Nii tāyi.</i>	"El (ella) había dicho (hace muchísimo tiempo)".
<i>Dīta tāyi.</i>	"Ellos (ellas) habían dicho (hace muchísimo tiempo)".

2. El cuarto pasado o pasado indefinido tiene el sufijo *u* si es segunda o tercera persona. Tiene el sufijo de persona si es primera o segunda; en la tercera persona no hay sufijo de persona.

<i>tījai</i>	"dije"
<i>tīāme</i>	"dijiste"
<i>tīā</i>	"dijo"
<i>tīji</i>	"dijimos"
<i>tīājume</i>	"dijeron Uds."
<i>tuīnau</i>	"dijeron ellos"

3. El verbo irregular "decir" tiene tres formas del radical: *ta*, *tí*, *tu*. La forma *tu* se usa en el tercer pasado. En el pasado indefinido y en los tiempos futuros se usa *tí*, y en el presente y pasado indefinido se usa *ta*.

<i>táu</i>	"digo, dices, dice, decimos, dicen Uds."
<i>tājai</i>	"yo digo"

Excepción: En la tercera persona plural se cambia el radical porque el sufijo *ina* "plural" mas *u* hace cambiar *tí* a *t*.

<i>tuīnawai</i>	"ellos (ellas) dicen"
<i>tuīnau</i>	"ellos (ellas) dijeron"

a. El presente indicativo tiene las siguientes formas:

<i>tā-jai</i>	"digo"
<i>tā-mē</i>	"dices"
<i>tā-wai</i>	"dice"
<i>tā-ji</i>	"decimos"
<i>tā-jumē</i>	"dicen Uds."

En la tercera persona plural, cambia el radical:

<i>tu-īnwai</i>	"ellos (ellas) dicen"
-----------------	-----------------------

b. La forma *tí*:

El pasado indefinido:

<i>tīā</i>	"dijo"
<i>tīchau</i>	"no dijo"

El primer pasado perfecto:

<i>tīmajai</i>	"he dicho"
----------------	------------

El segundo pasado pluscuamperfecto:

<i>tīmaijai</i>	"había dicho yo"
-----------------	------------------

El futuro indefinido:

<i>tītin</i>	"va a decir"
--------------	--------------

El primer futuro indefinido:

<i>tītājai</i>	"voy a decir"
----------------	---------------

La segunda persona del imperativo:

<i>tītā</i>	"diga Ud."
<i>tīpa</i>	"no diga"
<i>tītājum</i>	"digan Uds."
<i>tīgpajum</i>	"no digan Uds."

La primera persona dual del imperativo:

<i>timĩ</i>	"vamos a decir los dos"
<i>tĩchami</i>	"no vamos a decir los dos"

La tercera persona del subjuntivo:

<i>titĩ</i>	"que él diga"
<i>tĩtinme</i>	"que ellos digan"

c. La forma *tu*:

El participio en el presente:

<i>tĩsan</i>	"(yo) diciendo"
<i>tĩtai</i>	"(él, ella) diciendo"

El tercer pasado o pasado histórico:

<i>tĩyi</i>	"él había dicho (hacía muchísimo tiempo)"
-------------	---

El imperativo con sufijo objetivo:

<i>tujuttĩ</i>	"dímelo"
<i>tujĩtme</i>	"me has dicho"

## LECCION 20

## A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso (continuación):

itu- o utu-	"¿Cómo...?"
¿Itusá? o ¿Utusá?	"¿Cómo...?"
¿Itúgkaume?	"¿Cómo lo haces?"
¿Itusá náame?	"¿Cómo lo haces con tus manos?"
¿Itúgkattame?	"¿Cómo lo vas a hacer?"
¿Itugkáttawa?	"¿Cómo lo va a hacer?"
¿Itugkáttjaki?	"¿Cómo lo voy a hacer?"
	"¿Cómo lo hago?"
¿Itugkátpa?	"¿Cómo lo vas a hacer?"
¿Itugkáupa?	"¿Cómo lo has hecho?"
¿Itugkáta táyawaki?	"¿Cómo dijo que iba ha hacerlo él (ella)?"
¿Itugkátasaya?	"¿Por qué lo hace?" (¿Para hacerlo cómo?)
¿Itugtáigkita?	"¿Cómo se usa?"
¿Itájawa?	"¿Cómo lo hace él (ella)?"
¿Itugtáimpaya?	"¿Cómo lo usas?"
¿Itusáik jútikaish najántaita?	"¿Cómo lo hacen así?"
¿Itugká najántayame?	"¿Cómo se hace?"
¿Itugkánua jukíttajah?	"¿Cómo lo voy a llevar?"
¿Itusáya?	"¿Cómo es?"
¿Ya?	"¿Quién?"
¿Váki?	"¿De quién?"
¿Vána?	"¿A quién?"
¿Vánawaita?	"¿A quién pertenece?"
¿Vánautskaih?	"¿A quién pertenecerá?"
¿Váita?	"¿Quién es?"
¿Váitpa?	"¿Quién eres?"
¿Ya tájamae?	"¿Quién te ha dicho?"
¿Ya tájamwa?	"¿Quién lo dice?"
tu-	"¿dónde...?"
¿Tuwí?	"¿Dónde?"
¿Tuwíg?	
¿Tuwíya?	"¿De dónde?"
¿Tuwíyag?	

¿Táa?	"¿A dónde?"
¿Tuwĩmpaya?	"¿Dónde está él (ella)?"
¿Tuwĩmpaita?	
¿Tuwĩpujame?	"¿Dónde estás?"
¿Tuwĩyampaitpa?	"¿De dónde eres?"
¿Tuwĩntspujah?	"¿Dónde estará?"
¿Imatuw <u>i</u> ?	"¿A qué distancia?"
¿Tuw <u>i</u> áyí?	"¿Dónde había?"
wág-	"¿por qué...?"
¿Wágk <u>a</u> ?	"¿Por qué?"
¿Wágk <u>a</u> g?	
¿Wágk <u>a</u> pa?	
¿Wág ániawa?	"¿Por qué es así?"

## Observación:

Los pronombres y adverbios interrogativos son las palabras claves con las que el investigador formula las preguntas para poder recibir informaciones, ensanchar el vocabulario y determinar el significado y el área semántica de palabras desconocidas.

## B. Ejercicios: Traducción.

Traduzca lo siguiente sin mirar las páginas anteriores:

1. ¿Cómo se hace?
2. ¿Quién te ha dicho?
3. ¿De dónde eres?
4. ¿Dónde había?
5. ¿Quién eres?
6. ¿Cómo se usa?
7. ¿A quién pertenece?
8. ¿Por qué es así?
9. ¿Dónde estás?
10. ¿Quién te ha dicho?
11. ¿Cómo es?
12. ¿Quién eres?
13. ¿Dónde está él (ella)?
14. ¿Cómo lo vas a hacer?
15. ¿Quién es?



16. ¿Cómo lo haces?
17. ¿De quién?
18. ¿Dónde había?
19. ¿Por qué?
20. ¿Cómo lo hago?
21. ¿Qué dice Ud.?
22. ¿Qué es?
23. ¿Qué sonido es éste?
24. ¿Cómo lo dices?
25. ¿Cuándo?
26. ¿Qué va a hacer él?
27. ¿Qué vas a hacer?
28. ¿Cuántos son?
29. ¿Qué ha dicho él (ella)?
30. ¿Cómo se puede vivir?
31. ¿Cómo está él (ella)?
32. ¿Cómo vives?
33. ¿Qué haces?
34. ¿Cómo ves?
35. ¿Cuántos?
36. ¿En qué?
37. ¿Con qué está mezclado?
38. ¿Qué dice él (ella)?
39. ¿Cómo lo dices?
40. ¿Cómo será cuando uno muera?
41. ¿Había tenido Ud. fiebre?
42. ¿Había tenido Ud. náuseas antes?
43. ¿Por qué habían tenido Uds. cansancio?
44. ¿Cuándo habían venido ellos (ellas)?
45. ¿Habían ido ellos (ellas) antes?
46. ¿Había estado Ud. enfermo?
47. ¿Había tenido Ud. diarrea antes?
48. ¿Por qué habían tenido Uds. fiebre?
49. ¿Habían surcado ellos (ellas) antes?
50. ¿Cuándo habían llegado ellos?
51. ¿Había trabajado Ud. antes?
52. ¿Por qué habían venido Uds.?
53. ¿Cuándo habían tenido Uds. frío?

54. ¿Habían tragado Uds. medicina antes?
55. ¿Había trabajado Ud.?
56. ¿Habían tenido ellos fiebre antes?
57. ¿Por qué habían tenido Uds. frío?
58. ¿Cuándo habían ido ellos?
59. ¿Había tomado Ud. medicina?
60. Antes, yo había estado muy enfermo.
61. Ella había tenido fiebre antes.
62. Antes tú habías ido.
63. El se había cansado antes.
64. Ellos habían ido antes.
65. Uds. también habían trabajado antes.
66. Antes yo había tenido mucha fiebre.
67. Antes tú habías venido.
68. El había surcado antes.
69. Ellos habían tenido frío antes.
70. Uds. se habían cansado antes.
71. Antes yo había tomado mucho remedio.
72. El se había ido anteriormente.
73. Antes habías tenido frío.
74. Ellos habían surcado antes.
75. Antes Uds. habían venido.
76. Yo había tenido náuseas antes.
77. Antes tú habías trabajado.
78. El había estado enfermo antes.
79. Antes yo había trabajado mucho.
80. ¿Has pelado piña?
81. ¿Has pelado yuca?
82. ¿Has pelado los huevos?
83. ¿Has pelado el maní?
84. ¿Has madrugado bien?
85. ¿Has tenido frío ayer?
86. ¿Por qué no has venido?
87. ¿Cuándo te has ido?
88. ¿Has tenido tos ayer?
89. ¿Cuándo has surcado?
90. ¿Has trabajado ayer?
91. ¿Cuándo has avisado?

92. ¿Has estado enfermo ayer?
93. ¿Por qué no has comido?
94. ¿Has avisado ayer?
95. ¿Por qué no has comprado?
96. ¿Has tenido fiebre ayer?
97. ¿Por qué no has trabajado?
98. No he tomado la medicina ayer.
99. No he pelado los plátanos ayer.

C. Gramática: El sufijo recíproco; sufijos nominativos del verbo.

1. El sufijo recíproco *dai* o *day* indica la acción recíproca:

*Játikdayachmi.*

"No vamos a hacernos esto  
(recíprocamente)".

*Kumpāmdayat awetúgta.*

"Mándame saludos". Lit.:  
"Compañeros recíprocos".

2. Los sufijos nominativos del verbo convierten a un verbo en un nombre:

*bau*      *āugmatbau*

"cuento" (del verbo conversar)

*mu*      *dakumkāmu*  
         *ētsa dakumkāmu*  
         *namāk dakumkāmu*

"imitación" (del verbo imitar)  
"reloj" (imitación del sol)  
"mapa" (imitación de los ríos)

El sufijo *bau* sigue a consonantes; el sufijo *mu* sigue a vocales.

El sufijo *t* agregado al radical, también convierte el verbo en un nombre:

*takāt*

"trabajo"

# CONTENIDO

109

	Página
Introducción . . . . .	3
Ortología . . . . .	5
Lección 1 . . . . .	7
A. Conversación: Alguien viene a visitarnos.	
B. Ejercicios: "Nos veremos". "¿Quién está?" "También está".	
C. Gramática: Análisis de algunas palabras; Pronombres personales; Sufijos del presente del indica- tivo, imperativo, e interrogativo.	
Lección 2 . . . . .	11
A. Conversación: Nosotros vamos de visita.	
B. Ejercicios: Presente del indicativo, primera y tercera persona.	
C. Gramática: Formas indicativas, negativas, interrogativas, e imperativas.	
Lección 3 . . . . .	16
A. Conversación: Cuando alguien viene de arriba o de abajo (por río).	
B. Ejercicios: "¿A dónde vas?" "¿De dónde vienes?" "¿Dónde vives?" Segunda persona del imperativo.	
C. Gramática: Sufijos locativos y pronominales de carácter de la acción y conjunción.	
Lección 4 . . . . .	21
A. Conversación: "¿Cómo se llama?"	
B. Ejercicios: Pronombres personales y sufijos de primera persona.	
C. Gramática: Sufijos interrogativos de nombres, pronombres y adverbios; Sufijos posesivos de nombres.	
Lección 5 . . . . .	25
A. Conversación: "¿Qué está haciendo?"	
B. Ejercicios: Pronombres interrogativos; Sufijos de nombres con el significado de "objeto (complemento directo)".	
C. Gramática: Sufijos de nombres y pronombres indicando "objeto", diminutivo y "solamente".	
Lección 6 . . . . .	31
A. Conversación: "¿Quién está llegando?"	
B. Ejercicios: Sufijos negativos, posesivos y de la tercera persona del plural.	
C. Gramática: Verbos que indican posesión o plural; Sufijos verbales; Verbos que indican número plural.	
Lección 7 . . . . .	36
A. Conversación: "¿Qué es esto?"	
B. Ejercicios: Sufijos verbales: Imperativo dual.	
C. Gramática: El futuro.	

Lección 8 . . . . .	41
A. Conversación: "¿Cuántos son?"	
B. Ejercicios: Vamos a contar; Sufijos interrogativos de la tercera persona.	
C. Gramática: Sufijos posesivos; Términos de parentesco; El sufijo <i>-tén</i> "dueño de".	
Lección 9 . . . . .	47
A. Conversación: "¿Cuándo se va?"	
B. Ejercicios: Segundo y tercer futuro.	
C. Gramática: Sufijos negativos e interrogativos del verbo.	
Lección 10 . . . . .	51
A. Conversación: "Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?"	
B. Ejercicios: Imperativo de la tercera persona singular; Frases verbales.	
C. Gramática: Imperativo de la tercera persona; Frases verbales; Sintaxis; El sufijo interrogativo positivo; Pronombres interrogativos verbalizados.	
Lección 11 . . . . .	58
A. Conversación: "¿Qué quieres comprar?"	
B. Ejercicios: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.	
C. Gramática: Sufijos potenciales, negativos e interrogativos.	
Lección 12 . . . . .	63
A. Conversación: "¿Qué hacen Uds.?"	
B. Ejercicios: Segunda persona del plural, imperativo e interrogativo.	
C. Gramática: Sufijos del imperativo, indicativo y vocativo.	
Lección 13 . . . . .	67
A. Conversación: "¿Cómo estás?"	
B. Ejercicios: Sufijos de la primera y segunda persona singular; Sufijos del imperativo negativo.	
C. Gramática: Sufijos del imperativo negativo, posesivos de frases nominales, instrumentales, y del presente o pasado indefinido negativo.	
Lección 14 . . . . .	72
A. Conversación: "¿Dónde te duele?"	
B. Ejercicios: Sufijos posesivos de la primera y tercera persona.	
C. Gramática: Prefijos causativos; Sufijos posesivos.	
Lección 15 . . . . .	78
A. Conversación: "¿Cuándo debo tomar la medicina?"	
B. Ejercicios: Las horas del día.	
C. Gramática: Sufijos posesivos; Verbos dependientes.	

Lección 16 . . . . .	82
A. Conversación: "¿Desde cuándo estás enfermo?"	
B. Ejercicios: Primer pasado, singular y plural.	
C. Gramática: Primer pasado o pasado inmediato; Sufijos indicativos e interrogativos.	
Lección 17 . . . . .	87
A. Conversación: "¿Lo has hecho? (La empleada viene.)"	
B. Ejercicios: Primer y segundo pasado.	
C. Gramática: Sufijos del participio del subjuntivo de la tercera persona; Sufijos condicionales; El primer pasado (continuación); El sufijo personal <i>pa</i> .	
Lección 18 . . . . .	93
A. Conversación: "¿Has estado enfermo?"	
B. Ejercicios: Segundo pasado.	
C. Gramática: Sufijos reflexivos y del segundo pasado.	
Lección 19 . . . . .	98
A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso.	
B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del segundo pasado.	
C. Gramática: Tercer y cuarto pasado; El verbo irregular "decir".	
Lección 20 . . . . .	104
A. Pronombres y adverbios interrogativos y su uso (continuación).	
B. Traducción.	
C. El sufijo recíproco; Sufijos nominativos del verbo.	